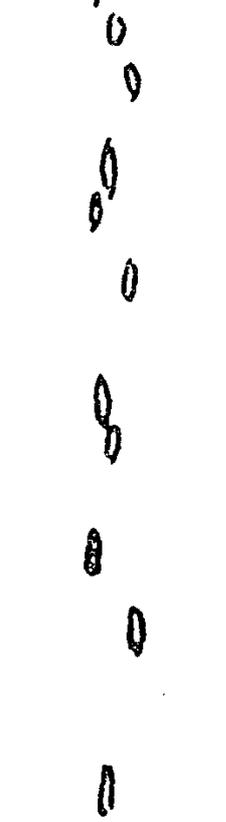
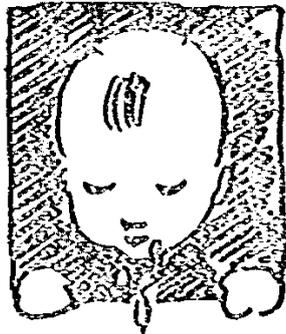
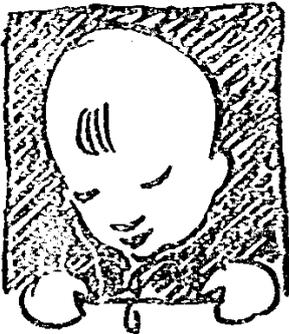


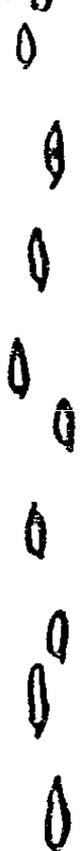
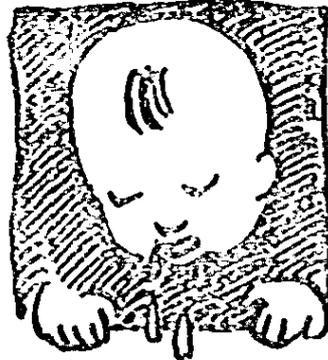
風先生和雨太太

顧均正譯



87
91
2



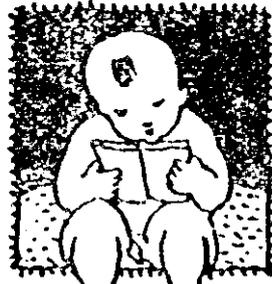


876.59
912
2

風先生和雨太太

法國保羅羅塞著

顧均正譯



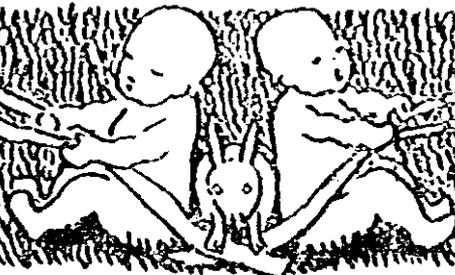
000222

上海

開明書店

1927

北
京
國
書
館
藏



3 0606 0497 6

世界少年文學叢刊

童 話

I

風先生和雨太太

本叢刊分列九類

事	故
說	傳
話	神
話	童
說	小
言	寓
歌	詩
本	劇
略	述 著 名



巨人 磨坊主夫人 倒男

序

你們得知道，我親愛的孩子，從前蘇格蘭有一個老瞎子，他生着銀白色的鬍鬚，名字叫做奧細安（Ossian），他彈得一手好豎琴，在街上跑來跑去唱他自己所編的歌曲。他的父親叫芬加耳（Fingal），是一個勇敢的戰士。因此奧細安最喜歡唱的是他偉大的好戰的父親的勳績。當奧細安死後，其他的詩人繼續

着歌唱他的詩，因此上他的作品會傳到我們的時候；然而這些詩人，又在奧細安的原詩上加了其他的韻文，所以，有的把這位大戰士的事蹟唱得這樣，而別的又唱得那樣，直到後來，這偉大的芬加耳的真實的歷史，倒弄得有點混雜不清了。

最後有一位叫麥克佛生 (Macpherson) 的，決意要在這一團糾紛中找出一點真的事實。他跑到蘇格蘭，在那裏搜集了許多詩人所唱的不同歌詞，把牠們整理起來，指示出牠們的互相共通之點。他從這些材料裏又編成了另外的詩篇，這些詩很爲拿破崙第一所喜歡，他時常拿牠們來閱讀。據人家的推想（但是不曾證明得），以爲麥克佛生所作的詩，大半是根據着自己的想像寫下來，而把牠們當爲是奧細安作的。但是這些究

竟是誰作的，就是不知道有什麼要緊呢，只要他們是美麗和有趣就得了。

關於風先生和雨太太的事情與芬加耳是一樣的。我的祖母時常講起雨太太的故事，沒有說起風先生，我的叔父倒知道風先生的歷史甚詳，雖則他從不曾說起雨太太。但是我的保姆，她是一個布勒塔尼 (Britany) 人，却曾經聽見過這兩個故事，她把牠們串在一起，倒比兩個分別講起來更其完全和奇異了。

現在，我自己到布勒塔尼已經很久了，我仿了麥克佛生的先例，把在這裏所聽見的關於風先生和雨太太的事情，都彙集了攏來，因為風先生和雨夫人在這裏，至今還是常常遇見的熟客。

好，我想你們的媽媽，一定教訓你們不應該欺騙的，所以——我也不願說我對於布勒通 (Breton) 鄉人所講的這兩個不關連的故事，並沒有增加，因為這樣便是說了一個謊，但是我所增加的，也不過是幾件不同事實的應當關連之處，和完全缺少的段落的應當補足之處罷了。

我親愛的小孩子啊，我想，這個童話之使你們愉悅，會比大芬加耳的歷史之於拿破崙更其深一層呢。

保羅繆塞 (Paul de Musset)

譯者的話

一 本書爲法國Paul de Musset所著，他是著名詩人Alfred de Musset的哥哥；一八〇四年十一月七日生於巴黎，一八八〇年五月十七日死在他的故鄉，曾爲Alfred作傳，當時頗有文名。

二 本書原本出版於一八六〇年，Emily Makepeace有英

文譯本，名 *Mr. Wind and Madam Rain*，我就根據這個譯本重譯的。

三 英譯本內附有 *Charles Bennett* 所繪插圖二十五頁，頗精美可愛，現在選印二十幅在這裏。

四 本書共十五章，每章各有段落，兒童讀之，決不致有冗長厭倦之弊；小學校中用爲課外讀物，最爲適宜。

五 本書譯文，於信達外，力求淺顯，文法務合於兒童語言的自然順序。然譯者學識疎淺，力量薄弱，容有錯誤，希望讀者指正。

目 錄

第一章	風先生拜會約翰彼得	一
第二章	雨太太拜會約翰彼得	一一
第三章	在風的洞裏	一八
第四章	銀桶	二七
第五章	金桶	三八
第六章	在西山洞裏	四六
第七章	銅箱	五五

第八章	小彼得在宮堡裏	六〇
第九章	傀儡戲	六九
第十章	小彼得援救馬格麗特	一〇一
第十一章	風先生被拘禁	一〇六
第十二章	雨太太被拘禁	一一三
第十三章	風先生的差使	一一九
第十四章	小彼得到倫敦去	一二五
第十五章	一個快樂的結束	一二九

插圖目錄

風先生和雨太太回復自由	封面
桶裏的巨人 磨坊主人夫婦 男爵	封面裏頁
風先生來訪	六
雨太太來訪	一二
磨輪轉動了 菜蔬長大了	一六
磨坊主人尋找風先生	二三
風先生在膳時被擾	二四
銀桶	三〇

男爵用不着廚子了	三八
惱了風先生	四二
金桶裏的巨人	四四
磨坊主人找尋雨太太	五二
女教師	七〇
阿泰王 克立斯坦王子 愛格蘭丁公主	七九
愛格蘭丁和獅子	九五
風先生笑了	一〇八
風先生哭了	一一〇
可憐的雨太太	一一六
釋放時的風先生	一二二
康瓦爾叛徒的潰敗	一三六

第一章 風先生拜會約翰彼得

當那和善的國王羅伯特統治法國的時候，在布勒塔尼地方住着一個貧苦的磨坊主人，名叫約翰彼得。他在世界上所有的產業，僅只一個磨坊，一所草屋，和一個菜園，他在這個園子裏種了些捲心菜和蘿蔔之類；但是約翰彼得的運氣很不好；因為他時常看見他鄰人的磨帆在山上圓圓地旋轉，而他自己的却從來不曾動過，因為風永不會吹到他的方向來；他園子裏的蔬

菜，雖經他辛勤地澆灌，却都乾旱得枯黃了。約翰彼得是不大有毅力的人，所以這樣過了幾時之後，他就荒廢了他的工作，終天只是悲嘆着『唉唉！風先生，爲什麼你不吹到我的磨上來呢？』和『唉唉！雨太太，爲什麼你不落到我的園子裏來，使我得以謀點生計呢？』然而他的嘆息完全沒有效果；風聽了並不動心，而雨對於他的話也毫不介意。這磨坊主人爲驅遣他的孤寂起見，娶了一個秀美的農家女郎，名字叫做克羅亭，她窮得和他自己一樣，但是很活潑，而且是一個賢慧的主婦。克羅亭在家掃除屋舍，修補襯衣，整理什具，看管禽場，並拿雞蛋到市場上去賣。過了些時，正當一切的家務剛剛弄舒齊之後，她便做了一個小孩子的母親了；這小孩襲着彼得的名字。自從

克羅亭結婚後所積聚的錢，萬不夠拿來買嬰孩的襯衣，一隻搖籃，和其他一個母親和她的小孩所必需的東西。實在的，假使這些物件都買了來，她竟會一錢不剩。真所謂福無雙至，禍不單行，她竟又害起病來了，於是又不得不去請那鄉村的醫生來醫治。約翰彼得放棄了他的工作，很小心地伏侍克羅亭；爲的他沒有錢去請看護婦；因此上這一對可憐的人，立刻覺得異常的悲愁了。

有一夜，約翰彼得正坐着看顧他睡了的妻子和小孩，並忖度他們困頓的情形，他想念道：『假使一切的煩惱都頂在我自己一個人的身上，我必不愁怨，因爲我的身體還很強健，還能熬忍飢寒；但是我的妻子需要用火來溫暖她，用好的補品來滋

補她，而在她害病的時候，還需吃藥；但是我既沒有木柴來生火，也沒有肉來做一碗湯，唉，沒有，連謝醫生的錢都沒有。我愛我的妻子和小孩，勝過世界上一切財寶；我並不悔恨我娶了一個和我自己一樣窮的女子。風和雨的缺乏，乃是我窮迫的唯一的原因。只要風吹向我的磨上，我立刻就可以自己跳出這個厄運了！」

當約翰彼得正作這樣想時，他看見這蠟燭的火焰在眩閃，又聽得這鏽了的風標，在茅屋頂上打旋。風剛好在吹了！這驚喜的磨坊主人急速地跑到他的磨坊裏，在漏斗裏倒滿了麥粒，以待夜來的展磨。他解去了縛住在磨帆上的結，於是這磨帆就轉動起來了，磨子開始把麥粒磨成麵粉和麩皮。約翰彼得然後

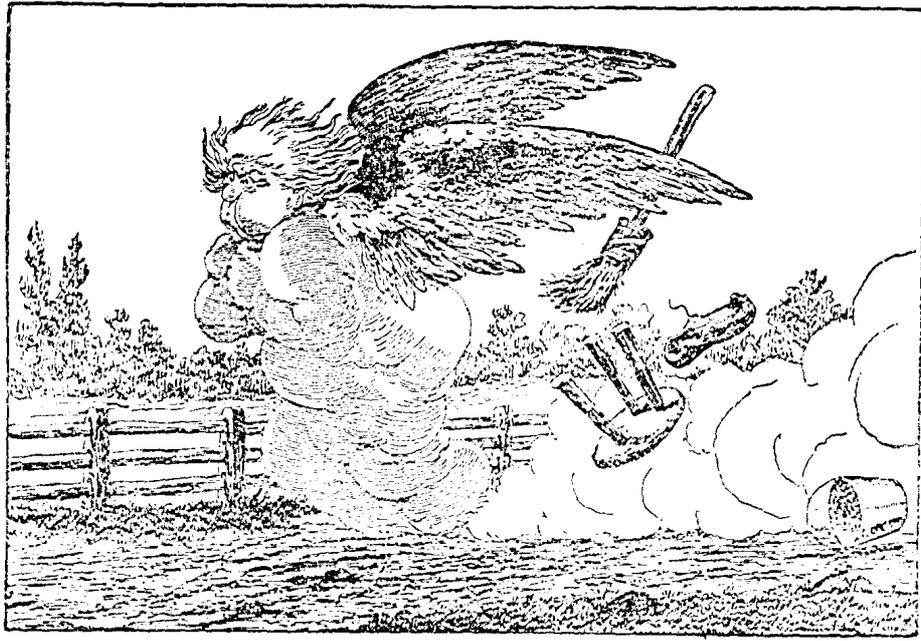
回到他的妻子那裏，她這時候仍舊在睡覺，他擦擦他的手，忖想等她覺醒了，就須把這個好消息告訴她。

這生鏽的風標格格地響得更其厲害，那燭火必須放到一個帷幕的後面，才不爲風所吹滅；因爲在這茅舍的牆上，有許多的窟窿和裂縫，所以各處都吹得進風。窗子震搖着，門兒在牠的鉸鍊上移動，爐竈裏的灰，在房子裏滿間飛舞。

在這騷動的中間，約翰彼得似乎聽見那風靈的聲氣；在他耳朵邊唧唧噥噥地說着這樣的話：

『讓我們呼嘯，讓我們對着這碎了的玻璃裏呼嘯，讓我們撕去這糊窗的紙。讓我們吟唱，讓我們對着這窟窿裏吟唱。讓我們拿起這卑陋的小舍的茅蓋。讓我們推動這不牢實的門。讓

我們怨訴，讓我們在這烟囪裏長嘆。」這種神祕的聲音，雖則使這磨坊主人非常驚異，但是他心裏却並不害怕；他回答道，『呼嘯，吟唱，長嘆，隨你們的便罷，只要我的磨子轉動就是了。』同時，那門門脫了，門兒大開，約翰彼得看見一個非常特別的人跑進來。他的容貌很古怪，與其說他像一個人，不如說他像一個守護神。他的身體可以向每個方向灣曲，是這樣的柔軟，和富於彈性。他的眼睛閃耀得像燐火，他的豐滿的胸膛發出一種嘈雜的響聲，那種聲音同鐵匠的風箱裏所發出來的一樣。緊貼在他的肩胛上的兩隻巨大的翅膀，竟不能夠在這茅屋裏舒展開來。一件紅色的薄的長袍飄蕩在他的四周，打成許許多多的縐褶，因此他身體的形狀，倒不能夠很清楚地辨別出來



訪來生先風

了。他的足只在地板上輕捷地溜動，並沒有走；然而他的神氣却很疲乏，好像他曾經走過一段極長的路程了。

『給我一隻椅子，』他對約翰彼得說，『讓我和你休息一會，然後再去趕我的路。』

這磨坊主人很熱切地呈獻出他最好的柴墊椅子。『請坐，先生，』他說，『你儘管在我的茅屋裏將息罷；只要請你別說得太響，否則你將要驚醒我的妻子，她是害了病呢。』

『不要緊，』來客回答道，『我談話時營營的聲音，會使她更其安眠。我就是風先生，你屢次向我祈禱過的。我之所以有點氣喘，你可以不用奇怪，我對你說了罷：在不到一點鐘之內，我曾經走遍了布勒塔尼全個的海岸，又在洋面上趕了一段

很長的路程。你的地主——他住在鄰近的城堡裏——不來歡迎——我，他的僕人關閉了一切的窗，上好了鍵，遮好了堅硬的嚴密的百葉；^多所以我絲毫不能夠從一個高塔的天窗中吹到樓梯間裏去，或從一個氣洞中吹到廚房裏去。但是我已拿那些守衛在城堡上的巡兵來出口氣，把他們的崗位吹了下去。然而在你的茅舍裏，我看見那牆壁是頹敗的，門閂上又沒有搭鈕。我只把你的門兒一推，我就跑了進來。這種茅屋正是我所喜歡的。你只有得一隻破舊的柴墊椅，當我進來的時候你就非常誠懇地拿出來叫我坐。我很感謝你這種優越的待遇。所以，你如果要我做一點事，約翰彼得，我極願意替你効勞。」

『風先生，』磨坊主人說，『我所要請求你的，祇是在我』

的磨上每天吹三四個鐘頭。」

『我可憐的約翰彼得，』風先生回答道，『我是不能夠每天出來的。雨太太每年中在天上要佔去三分之一的時間，她似乎是一個極無禮的東西，當我替她帶了雲來之後，她倒反把我趕走了；說到太陽，他和我的感情更其要壞了。我有時候閉居在洞裏有幾個月不出來；但是我可以留心着差微風和小精靈到你這裏來就是了，他們本來奉了我的命令在早晚上出去除掃四野的；我可以叫他們不要忘記了你的磨坊。你如果有了煩惱，不歡，或窘迫，就到我的洞裏來看我，我情願給你幫助。我住在那邊南山的頂上。』

『啊！風先生，』約翰彼得感嘆道，『現在就是我不歡和』

煩惱的時候。只要你肯立刻來幫幫我的忙就好了！」

『今天要叫我幫忙是太遲了，』風先生答道，『我必須出發到巴黎去，我要去吹倒十二個烟囪，在半小時之內，我須回到家裏，因為雨太太隨後就要來了。再會罷，約翰彼得！』

這樣說着，風先生一跳就跳出了茅屋，展開他的大翅，忽然消失了。在半小時之後，這呼嘯，吟唱，和嘆息的聲音漸漸地低沈下去，此後，一切都沒有了，於是這磨坊主人知道風先生已從旅行歸家，回到了他南山的高峯上的洞裏。但是他留下的那些小精靈的能力，已儘夠使這個磨子轉動了。

第二章 雨太太拜會約翰彼得

風先生去後，雨立刻開始落下來了：初時很微小，在後勢如急流；小河裏的水漲得泛濫開來。那時候焦乾的土地都爲雨水所浸透，各處成了小水潭，雨點落到水潭裏響得像小小的金鈴·約翰彼得似乎又聽得雨靈的聲音，說：

『讓我們落下去，讓我們落在這茅葺的屋頂上；讓我們洒水，讓我們潤濕這全個的茅屋；讓我們灌溉這捲心菜的葉子；

讓我們淹沒這些石卵；讓我們在這簷溝裏發響；讓我們沿着這橫樑澆過去；讓我們從這窟窿裏跳過去；讓我們落下去，讓我們盡力潤溼一切；小雨點，滴滴，滴罷！』

約翰彼得聽了並不害怕，他重覆着說：『落下去，潤溼，灌溉，隨你們的便罷！明天，我的園子將要青綠了，我的捲心菜將要更其長大了。』

因爲風曾經把門門推折，而他出去時沒有把門兒掩上，留有三四寸的縫隙，所以約翰彼得看見從這條狹縫裏，走進一個長身材的樸素的婦人來，她的容貌與其說像一個女子，不如說像一個仙女還要確當。她的身體有點透明，她的面色是灰白而單薄，好似害病新癒的模樣。她的頭髮很直，垂下來一直披到



訪來太太雨

她的足邊。她的眼睛矇着兩行熱淚，她的鼻子因為頭部的寒冷而有點發腫。她的衣服和披肩是灰色的。在她絲質的圍巾上，射出七色的虹紋。這婦人緩緩地跑過來，並沒有看見移動她的足；她伸出白臂，打了一個呵欠，她的神氣不但是像疲乏，她簡直是像很憂鬱了。

『給我一張椅子，』她對約翰彼得說；『讓我在這裡休息一會，然後再到村子裏去。』

『請坐，太太，』這磨坊主人說；『只要請你別說得太響，因為我的妻子害了病，我的小孩子在睡覺。』

『不要緊！』婦人回答道，『我談話時嘈雜的聲音，會使他們更其安眠。我是雨太太，你是時常向我呼籲的。但是在五

分鐘之前，我還在離地一千八百丈高的空中，我的下降，使我稍微有點暈眩。在你鄰近的城堡裏的地主，我去時他把窗戶都關閉好：但是我已經報了我的仇，我把他的巡兵渾身打濕。我看見你的草屋的牆上有些裂縫，窗玻璃是打碎了的，門兒大開着；所以我喜歡你的這間小屋，我將要銘感你的和氣的歡迎。假使你要我幹點事，我能夠趁此機會効些勞，我是極願意允許你的。」

『雨太太，』約翰彼得說，『我所要請求你的，祇是希望你能夠和氣地在我的菜園裏每禮拜落三次雨。』

『啊啲！朋友，』這婦人說，『我常常不能夠如願地游浪出來。這世界上洪水的光榮時代是過去了，現在太陽先生比我更

其有勢力。當我在外的時候，他老是將我趕回到我的洞裏去。還有是我的月亮太太。自從亞當的時代起，我就想偵視她到底是否喜歡我，我至今還沒有把這個問題解決；但是，藉了天文學家的助力，我希望三四千年之內，總能夠準確地知道她對我的態度究竟是怎樣的。除了你的草舍而外，各處地方也都期待着，我每年中三分之二的時日都是被禁的；但是我可以差我的晨霧和小雲到你這裏來，他們可以隔在田野和太陽光中間做一種障礙；又你的妻子和孩子如果有了什麼不幸，就趕快來報告我，我少不得來替你保護他們。」

『啊！雨太太，』約翰彼得答道，『現在就保護他們罷！我的妻子害了病，假使她絕了奶，我小孩的性命就要不保了。』

『這事你應該早些對我說，』婦人說：『你真是一個呆蟲，』
約翰彼得：我必須立刻去濕潤諾曼底和波司的平原。太陽也立刻要來晒乾我的工作了。所以，再會罷，誠實的約翰彼得；我是住在海岸邊西首的洞窟裏。』

雨太太從半掩着的門裏溜出，就降落到山谷的凹底裏去。在一小時之後，曉光漸漸地紅了；雨靈的怨嘆聲已經減輕；小河蓄滿着水，連一點的聲響都沒有；而小金鈴似的聲音也已消失了。一天太陽的光芒立刻將雲翳驅散，於是這磨坊主人知道雨太太已經回到她海岸邊的西首的洞窟裏去了。

約翰彼得離開了他的茅舍，走到他的磨坊裏去；他在那里看見所磨的麵粉，足夠裝滿兩袋，然後他又走到他的園子裏，



了大長菘菜 了動轉輪磨

採了些捲心菜和萵苣——這些蔬菜經了大雨之後，已經很快地長育完全了，他把麵粉帶到一個農夫那里，農夫給了他二個克龍（法幣名，一克龍約合墨銀二元二角，現時已不通用——譯者），他又把那些蔬菜，拿到市場裏去賣。當他回家時，他的妻子依舊還在睡夢中，他肩上擱了一捆木柴，他的籃子裏有精美的食品，他的衣袋裏還有不少的錢。

第三章 在風的洞裏

約翰彼得的妻子一直睡到早上才醒來，並沒有覺到風雨的聲音；當她聽說這磨輪曾經終夜轉着，並看見了她丈夫所帶回的錢和食品時，她是非常的驚異。沉酣的睡眠已經很快地恢復她的病容；她現在所感得的歡欣，使她完全健康了。然而約翰彼得並不去告訴他的妻子，關於那兩個到他們茅屋裏來的奇特的客人。

他想，『克羅亭比我更其善感，所以她很喜歡妄談；她一定要去對她的同伴說出我的祕密，這樣於我是不大方便的。』

第二天，這磨輪早晚都轉動；露水凝聚在園子裏；火爐裏生着紅熾的火，約翰彼得和他的妻子起居得很舒適了。克羅亭的健康完全回復，小彼得看去活潑嬌美，好像是一隻玫瑰色的蘋果。總之，幸福和快樂又來訪會這磨坊主人的居處了。

有一天，鄰近的城堡裏的地主出來打獵，他經過約翰彼得的茅屋傍。讀者該知道，地主在當時具有極大的權力；他們如果是好人，那就可以使他們的租戶安居樂業；但是他們如果是惡人，却就要苛刻他們，很殘忍地待遇這些貧苦的鄉人。約翰彼得便是這個地主的租戶，這地主的心腸是極狠毒的；他又最

喜歡錢，惟其他要錢，所以他極力壓迫他的鄉人，徵收重稅。——
他叫他們付一種人丁稅，取他們的財產的十分之一，用來
做皇后的佩帶，又對他們想出了上百種其他的苛政。這磨坊主
人見了他的地主，吃了一驚，因為他以爲這地主來看他總不是
好兆。

『噲噲！約翰彼得，』這男爵說，但他並不曾跨下馬來，
『你欠了我六個月的稅，明天我將要差我的管家來向你拿十個
克龍。』

『我的爵爺，』磨坊主人回答道，『請你寬限我三個月罷。
我的妻子曾經患過病；假使我還了你我所僅有的十個克龍，我
自己將分文不剩了。』

『我連三天也不能寬限你，』男爵說。『你要是明天不肯付清，你所有一切的东西都須變賣掉，你將要被趕出你的茅屋，我要叫你在鞭子下到我的田野裏去工作。』

男爵說着，不待他租戶的同意，就疾馳着去了。

到了下一天，管家的帶了一隻錢袋，從城堡裏來了，約翰彼得只好把十個克龍交付給他。這一筆錢，是磨坊主人在一個月中積聚下來的；所以風先生和雨太太的惠賜，現在全都失去了，克羅亭便沈痛地哭着。

『不要哭，』約翰彼得對她說；『一切的人都不會像那男爵這樣的兇惡。快把我的釘靴，手杖和絨外套給我；我要去訪一個人。我要是回來得晚，請你不要耽心；我將要帶給你些好消

息。」

克羅亭早就猜到她的丈夫正對她守着一樁秘密。所以她揩乾了眼淚，嗷嗷不休地問這磨坊主人爲什麼要對她嚴守這一個秘密；但是他不肯說，他穿了釘靴，拿了手杖，披了外套出發了。經過了幾塊田野和草地之後，約翰彼得就到了南山的山麓邊。他又穿過一個松林，攀登了三個鐘頭，經過幾處蔓草叢生的荒野，最後到了高峻的巖邊，他藉了釘靴和手杖的助力一直登上去。在紅日西沉之前，他就得到山頂；他看見一個山洞的入口，他想，這一定是風先生的寓所了；但是這洞窟看去很深很幽暗，約翰彼得見了不免有點胆寒。他極力振作精神，很謹慎地走進去，一面用他的手杖來撥着地土。他還走不上二三十



生先風找尋人主坊磨

步路，就聽見那些小精靈的聲音了。

『讓我們吹向這個來客，』這些聲音說。『讓我們扯去他的外套；讓我們吹去他的帽子。』

但是約翰彼得一隻手緊緊地揪住他的帽子，一隻手狠命地揪住他的絨袍。最後他看見了一些亮光，而辨認出了風先生，他正坐在一隻桌子邊進晚餐。燐火飛舞在桌子的四周照着他，別的精靈從兩個作為廚房和地窖的大洞底下拿出許多饌肴和美酒鱸來。

『在那邊走的是誰？』風先生追究道。

『是我，』磨坊主人回答說。『我是約翰彼得，在一月以前，閣下曾經屈尊到舍下來休息過。』

『那麼，你來向我要什麼呢？』

『我不知道，我的主人，』磨坊主人訥訥地說。

『你這笨蟲，』風先生感嘆道；『你到這里來，當我吃的時候就和我打擾，並且你連你來的差事都不知道！我很明白，我曾經答應保護一個蠢漢。』

『恕我罷，』約翰彼得說；『因為我見了你，使我失去了言語的能力了。自從你第一次惠顧我的磨坊，我得了十個克龍；今天早上，我的地主男爵藉口收稅，差人來將這筆錢向我拿了去。因此我來尋你老人家照顧我，因為我除了你這樣的慷慨大量，沒有什麼可以依靠的了。』

『我沒有暇空的時候來幹你的事，也沒有什麼忠告給你，』



授被時勝在生先風

風先生帶一種堅決的口氣說：『請你想出你所最需要的東西，用幾句簡單的話來讓我知道。』

『我所需要的！』磨坊主人說；『隨便你給我點什麼東西，只要使我不至於餓死就好了。我目前所可憂的便是飢餓啊！』

『你不會得餓死的，』風先生柔和地說。『拿我的小銀桶來給這個人。』

一個生翅膀的精靈，像一隻蝙蝠，立刻帶了一隻美麗的銀桶來，大小不過像那種裝橄欖的桶。另外一個精靈帶一根小棒來，也是銀子做的，放在桌子上。

『噲，你把這隻桶和這根棒拿去，』風先生說；『你到了家裏，就用這棒來在桶上敲一下，你可以看見你所要的東西了。』

現在趕快回去，
讓我安安靜靜吃一頓飯。」

第四章 銀桶

當約翰彼得離開風先生的洞窟時，天色已經很晚了。他在亂石中幾乎折了他的頭頸；他的羊毛外套被荆棘所撕破。他的足雖是穿着釘靴，却仍在一處沼地裏打濕了；但是他總不肯放鬆這銀桶和銀棒。他回到他自己的家裏時，已經在晚上九點鐘了，他看見他的妻子正在盼望他。

『那個是什麼東西？』當克羅亨看見了這小銀桶，便立刻問

道。『你從哪里得到這華麗的寶貝呢？我很知道，你對我守着一樁極大的秘密。你必須爽快快把這個秘密解說給我聽。這銀桶裏放着寶石嗎？就是沒有，單單這銀子至少也將要值一百鎊，更不要算那筆製作的工錢了。拿去賣給一個金匠，也可得到很大的一注款項。說罷，約翰彼得；我疑異得耐不住了。』

於是磨坊主人就說出他如何曾受過風先生的拜訪，和這位神仙如何曾允許他的維護，並給他以銀桶和銀棒，教他如何用法。約翰彼得諄諄地告誡他的妻子，切不可把這件事情說給鄰居的那些同伴們聽；但是克羅亭並不聽從他的誠言，仍舊多嘴多舌地說着。

『你看，』她對他說，『你對我瞞起這個秘密，這是多麼錯

誤；我比你乖巧，我可以給你很好的意見，這樣，當風先生問你要什麼時，你必不會像呆子似地連一句話也說不出了。我必定教你直捷地回答他，『給我一萬個法郎，』這樣，你回來時就可以帶了叮叮噹噹的現錢，不必帶什麼銀桶，連兌都討厭。

『誰能夠知道？』磨坊主人說；『我的銀桶也許比你所想的更其值錢呢。現在我們不要多說廢話，且先來試驗一下看。』

約翰彼得把小銀桶安放在地板上，然後顛顛地拿起銀棒來打了一下。這桶隨即分爲兩部分，好像一個碗盞櫥。在一邊是一個小廚房，在另一邊是一個極小的食料房。廚房裏，可以看見有縫針大小的炙肉叉，頂針大小的罐子，和極小的煮鍋與煎鍋；看了這種情形，真是要令人笑死。一個廚子，長短不過三

寸，戴了一隻棉質的睡帽，一直罩到耳朵邊；還有兩個小廚僕在竈頭邊工作，吹火咧，炙肉咧，調味咧，忙個不了。那裏有像蜜蜂大小的火雞和不及蒼蠅大小的童子雞；又有比將孵出的蠶還要小的煎魚，和像針頭大小的切碎的蔬菜。同時，有兩個與廚子同樣長短的男僕，在食料房裏料理杯盤碗碟。他們正在揩拭那些銀幣大小的小磁盆，和好像是給鷓鴣喝的小玻璃杯。他們在瓶裏注滿了兩滴酒，而在酒罐裏傾了兩滴水。頃刻間，那桌筵席已經預備好了。

磨坊主人和他的妻子驚奇地望着這些小人，看他們迅速和忙亂地操作着。然而在後，他們驚異得更其厲害了，他們看見這兩個矮男僕從小銀桶中出來，跳到桌子上，把一起的熱烘烘



桶 銀

的餚饌都放在桌上，此外又預備了兩副刀叉；等到把第一道菜都安置舒齊，並將酒瓶酒罈放在適當的位置之後，便又拿出第二道菜和水果來放在一個壁角裏，隨後，他們就又回進他們的小食料房裏去了。這小銀桶立刻關閉好，而約翰彼得和他的妻子便不再看見什麼；但在同時，桌面上的餚饌都變成了尋常大小的小的真的菜蔬了；燻雞是真的燻雞；魚是精美的大魚；酒瓶是充滿了美酒的大瓶；刀叉是銀質的美麗的大刀叉。約翰彼得和他的妻子突然得到了兩客精美的晚餐，但是足夠給四個人吃。他們坐在桌子邊很饕餮地吃，因為他們肚子很餓了。那菜炒肉是吃光了，那雞也照樣的吃個不剩。約翰彼得喝了三杯酒，遙謝風先生的惠賜，但因為那種酒是很濃烈的，所以這磨坊主人

躺到牀上已經有點兒沉醉了；他睡着後，便鼾聲如雷。

克羅亭也上牀去睡了；但是她從裏牀翻到外床，外床翻到裏床，不能夠睡着。她恨不得立刻就到了天明，她可以去把這件奇遇講給她鄰人榨牛乳婦知道。當下一天這個婦人聽見這故事時，她瞪着兩隻眼睛，口口聲聲感嘆地說，克羅亭做了風先生的朋友，並且得了那隻銀桶，真是快活。磨坊主人的妻子離開了她不久，牛乳婦就把她的籃子頂在頭上，帶了牛油和乳酪到城堡裏去了。她在那里很鄭重地把她所聽見的事情，講給她的朋友廚夫聽。廚夫又把這消息告訴了內侍，內侍在相幫主人穿衣的時候，就把約翰彼得的所遇，報告他的主人。男爵聽見了，立刻想用強力來得到這銀桶；因此他跨上了他的馬，一逕

跑到磨坊主人這裏來了。

當男爵到來，約翰彼得才只起身，而克羅亨還沒有回家；因為她離了牛乳婦以後，就跑到洗衣婦那里，然後又到她的同伴樵夫的妻子，和她的表妹榨乳姑娘那里去講說這奇遇了。

『約翰彼得，』男爵說，『風先生，他是我的——一個朋友，今天對我說，他曾經給了你一隻小銀桶，其中有一個魔幻的廚房。然而像你這樣，住的是頹敗的茅屋，穿的是襤褸的舊服，用的是蛀蝕的家具，何必要吃到火雞呢？照你的情形，還不如叫泥水匠和木匠來把你的屋子修修好，買些溫暖的衣服來給你的妻子，備些櫃子，麻布，和椅子等家具來裝飾你的草舍。所以你的魔廚就賣給了我罷，我情願給你一萬個法郎。你拿了這

筆錢，可以去另外造過一所屋子，買些田地，牛和馬；這樣，你就可以變成一個富翁了。」

『我的爵爺，』磨坊主人說，『我如其把一萬個法郎化光了之後，我就什麼都沒有了；但是我有我的小銀桶，我就可以一生受用不盡。』

『胡說！』男爵說道，『你有了一間華美的屋子，自己種種田，還怕什麼？』

『那是的確的，』約翰彼得說，『生產的田地，委實比火雞更好。況且，我的妻子本來笑我不向風先生要一萬個法郎；現在你既然給我這一筆數目，我就和你交換了罷。』

『好啊，』男爵說，『你的妻子真是一個明理的人。這裏是

一千法郎，那是我已經帶在身邊的；其餘的讓我在兩禮拜中交付給你，我可以先寫一票據。現在，把你的銀桶給我罷。」

磨坊主人就此捨棄他的銀桶，而拿了那放着一千法郎的袋子；因為他是不識字的，所以他接受男爵的票據時並不知道裏面寫的是什麼話。男爵拿了那小銀桶去後，克羅亭不久也回來了，約翰彼得就告訴他方才所做的便宜的交易。她聽了立刻號咷地大哭起來，直哭得頭髮都披散。

『啊啊！』她說；『爲什麼我的丈夫一定要受人愚弄呢？我真不幸，嫁了這樣一個笨蟲！』

約翰彼得心裏非常氣悶。『反覆的女人！』他喊道，『你自己不曾怪我不向風先生要一萬個法郎，而拿這小銀桶嗎？』

『呆子，呆子！』他的妻子回答道；『當我這樣說時，我並不知道這奇異的小銀桶的價值。你不看見這些小矮人曾經將那種盆碟留給我們嗎？他們每天要給我們很好的銀匙，我們可以拿來買給金匠。人爲什麼要土地，屋子和牲畜呢？這樣，他們那里會有燻雞吃？我們如果有了那些燻雞，何必再去耕田畜牧啊？田稻可以被冰雹所損傷，牲畜可以被獸疫所瘟疫；但是我們有了這小銀桶，我們一定不會怕缺乏什麼。男爵已經給你了當。他並不認識風先生；他欺騙你，才說他是他的一個朋友。恐怕他所允許你在兩禮拜中交付的其餘的九千法郎，將來竟會不付給你。』

約翰彼得這才知道他的愚笨；但是他非但不肯承認，他反

而變得更其暴躁了。『那麼，』他說，『這一定是因爲你的多嘴多舌，使男爵知道我們的秘密。你今天早上是不是跑出去散佈這個消息了？』

克羅亭也不肯認過，只是一再地痛哭。她叫她的丈夫爲笨蟲；約翰彼得叫他的妻子爲賤婦；因此他們吵鬧得和尋常的磨坊主人和他的妻子口角一樣；但是吵過之後，他們便又都和好了；因爲究竟這磨坊主人是一個好丈夫，而克羅亭也是一個賢妻。

第五章 金桶

這件事情正如克羅亨的所料。男爵將這小魔桶拿去之後，他全然不顧算到他的信約；當磨坊主人拿了票據跑到城堡裏去索討時，反被趕了出來，說他太無禮貌，竟敢去向他的地主要錢。所以約翰彼得並不會得到所說定的一萬法郎，畢竟還只得了一千法郎。他現在是更其悔恨悲愁了，因為他聽得在城堡的餐室裏，這奇異的小桶每天會供給出精美的饌餚，不論男爵



了子厨着不用厨男

要請多少客。現在男爵已用不着廚子，所以就他的廚僕統統辭去。在每次的歡宴時，這些小矮人把檯布盆碟，以及銀質的湯匙和刀叉統統換了新的；並且這男爵雖很吝嗇，却因為要顯示出他的非常珍貴的寶物，也常常宴請他的朋友；所以在不久之後，他已經有了許許多多的湯匙和刀叉，竟不知道如何去處置牠們。約翰彼得因了這樣的損失，他發誓：他以後永不再受他的地主的請求所欺騙了；而克羅亭也堅決地決定，她以後必不再去把一件秘密的事情，告訴她的時常交談的朋友。不幸，這種聰明的主意，已經不能挽回過去的愚笨了。用了他們所得的一千個法郎，這磨坊主人和他的妻子已叫了泥水匠和木匠來把他們的草舍修理好一些，他們又買了幾件家用的器具：靠了

這一點錢，他們勉強敷衍過一年。到了這年的年底，他們所有的錢都化光了；約翰彼得也沒有心思來作工。克羅亭呢，她也很憂鬱，不大經心她的針線和禽場的事務。他們回想起失去了的幸福，使他們更其耐不住這種窮人的生活；他們自己覺得格外悲痛，格外蕭條了。最後，約翰彼得決定再去訪會風先生：他因為要免去一切的責難，就去和他的妻子商量。

『這一次，』克羅亭說，『你必須在風先生的中飯前趕到。你不要冒昧地對他說明你過去的愚妄，你只要說出男爵用武力來將這銀桶拿了去。假使他問你要些什麼東西，你就直捷了當地說，你要一隻另外的小桶，或則和小桶一樣奇異的東西。』

磨坊主人學好了這幾句對話之後，一天亮就穿了釘靴，拿

了手杖，披了外套出發了。因爲他現在知道了這路徑，所以在路上並不費時，在早上六點鐘就到了洞邊。近地平線的天空中雖然罩着紅色的雲霞，然而一陣大風潮却正在醞釀了。洞窟裏的精靈立刻又在嘖叨起來，風先生正穿了他的旅行的衣服，預備出外。當他看見磨坊主人，他就高聲地喝道：

『約翰彼得先生，你來老是在不適當的時候！在一刻鐘之後，我得到大洋中去吹破兩隻船；所以你趕快給我回去，否則我要將你從山頂頭吹到下面平原上去了。』

『喔！我的主人，』約翰彼得說，『你且慢去作弄那些可憐的船隻，牠們是和你無冤無仇的，你先來聽我的話。我是很不幸和窘迫。今天男爵到我家裏來，同了他的武裝的僕人，用強

力來將我的小銀桶奪去了。」

『不會有那種事！』風先生喊道。『假使有人用武力來拿這小銀桶，牠就變大起來，他們萬不能夠拿出這屋子，任他是從窗子裏，或從大門裏。所以這必定是你情願賣去或送掉的。你是一個惡棍，你是一個說謊者，我要是動了火，我簡直要將你的頭都吹斷了！』

約翰彼得雙膝跪下。『請你饒恕我，我的主人，』他嗚咽地說；『我的謊話，都是我的妻子叫我這樣說的。我的心裏很悲痛，我惹起了你的不快。』

『那麼，你向我要什麼東西呢？』

『我喜歡一隻別的奇異的小桶，』約翰彼得說。



生先風了愾

『把我的小金桶給他。不過記好，這是我最後的贈品了。假使你再要跑到我的家裏來時，我就立刻把你的頭頸拉斷。』

精靈們拿出一隻美麗的小桶和一根棒。約翰彼得接來都放在懷裏，然後就跑了。他洞還沒有跑出，風潮已經開始了，他聽見風先生在他的頭頂上飛行過，快得可怕。精靈們伴着磨坊主人回家，一路上只是狂笑。

『他是多麼快活啊！』他們說；『他得了那隻小金桶，是多麼快活啊！』

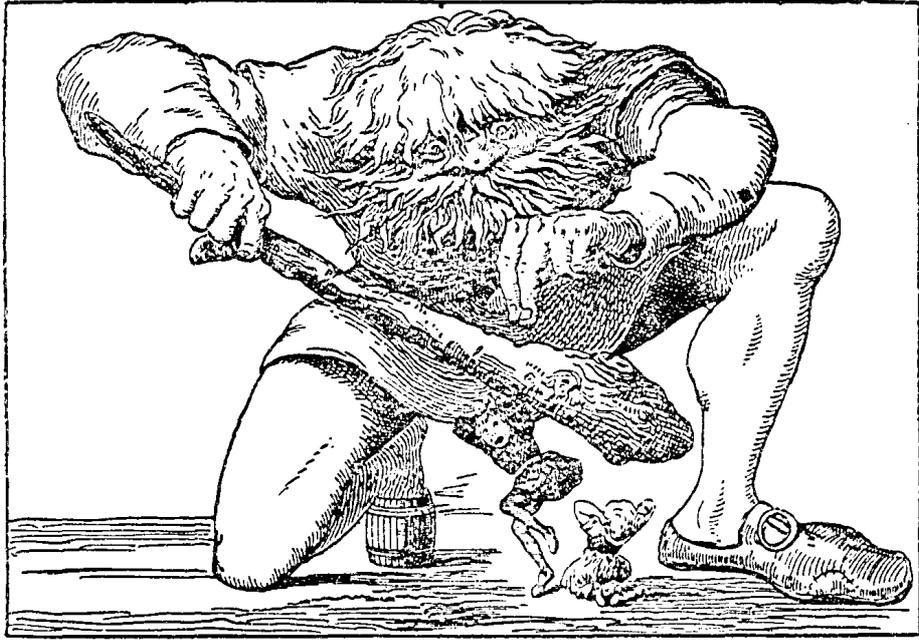
『是的，我很快活，』約翰彼得回答道。『你們要笑，你們只管笑好了；我不來管你們。』

克羅亨很忍耐地等着她的丈夫回來；當她看見這小金桶，

她直喜得手舞足蹈。

『我們得了這個，』她說，『可以安安逸逸地度過我們的下半生。我們現在所用的食具，將不是銀質的，而是金製的刀叉和湯匙了。我們將要賣去她們，拿了這一筆錢，我們可以買土地，買房屋，買牲畜。男爵就是肯拿出十萬克龍我來給我們，我們也不情願將這小金桶給他。快些，約翰彼得，快些，用那根棒來擊一下看呢，因為我還不曾預備好午膳；我相信風先生一定有很好的惠賜的。』

約翰彼得把小桶放在地板上，用那根金棒來重重地擊了一下。鐵鈎落去，桶門開開了；一陣黑煙從桶中沖出，一直昇到天花板的底下。這縷煙幻成了一個人形。約翰彼得和他的妻子



人巨的裏桶金

漸漸辨別出一個頭；然後一個身體：但是，這是這樣的一個頭啊！大得像一個南瓜；他的形狀非常可怕，那身體好像是橡樹的軀幹。磨坊主人看見他面前現出一個非常強壯的巨人，手裏拿了一根棍棒。當他站定身體之後，他就直趨約翰彼得，一隻手擒住了他的褂子的領巾，一隻手拿起他的棍棒來在他的背上打了二十五下——每一下都是非常猛烈，所以這可憐的人喊得非常淒慘。打過之後，這巨人又化做黑煙，而回到那方才所出來的小桶裏去了。

第六章 在西山洞裏

磨坊主人和他的妻子是非常的憂鬱。約翰彼得躺在牀上呻吟了好一會；克羅亭哀苦地流着淚，小彼得竭力地叫喊着。當磨坊主人的妻子正預備出去把這件不幸的遭遇告訴她的鄰居牛乳婦人時，恰巧男爵正獵狩回來，同了他的隨員和獵人經過那裏；於是他跑進這草舍裏來息一息腳。

『啊，那裏我所看的是什麼呢？』他說；『那個小金桶，是

不是風先生給你的一件新的禮物嗎？」

『正是呢，我的主，』磨坊主人回答道：『我剛才拿了這個奇異的桶兒回來，我還不知道其中放的是什麼東西。』

『你必須賣給我，朋友，』男爵說。

『不，不，我的主，』約翰彼得狡猾地望着男爵說。『我將我的小銀桶賣給你，已經夠了。我不能再做這種笨事了。』

『然而我假使給你比上一次更多的錢——一萬二千法郎，你肯不肯？』

『就是你給我一萬五千法郎，我也不讓你拿去！』約翰彼得說。

『好，那末我給你一萬八千怎樣？』

『我想是這樣罷，』磨坊主人回答道，『你給我二萬法郎；再少一個我就不賣。』

『這個數目太大了，』男爵說；『但是我對你特別客氣，就犧牲一點罷。這里你先拿了二千克龍現款去，其餘的我將寫一張票據給你。』

『不能，我的主；你的票據的信用，我已經知道得太熟悉了。你必定要給我二萬法郎現金，否則我不能將這小金桶賣給你；因為我恐怕又要上你的老當了。』

男爵很怕失去了他的機會，他特地差了一個僕人到宮堡裏去，向管帳的要了二萬個法郎來。在一刻鐘之內，就有二十個袋子，裏面放滿現錢，拿到那裏，約翰彼得檢點了數目，把袋

子安放在他的碗櫥裏，外面加上鎖，並收拾好鑰匙，然後將金桶遞到男爵的手裏。男爵接到這寶物，就很喜悅地離開了。

男爵回至宮堡，一個人閉門坐在他自己的房間裏，預備去試驗那隻奇異的小金桶。他用杖來打了一下，裏面就衝出一陣烟來，幻成一個巨人的形狀；這巨人用他的棒來將男爵打了二十五下。男爵的僕人們聽見他發出一種尖銳的喊聲。當他們跑進去看時，只見他們的主人直躺在地板上；但是那巨人早已回進他的桶裏去了，除了一些烟味，什麼東西也看不見，因為男爵的背脊不像磨坊主人這麼吃硬，所以他睡在牀上，足足呻吟了兩整天；但是他知道最好是不必誇口他吃了一頓棒，所以他不_論對於什麼人，都一字不題。他竟反而做出異常的喜悅，因

爲得了這個小金桶。

不久，磨坊主人和他的妻子，用了他們的二萬法郎，去幹些正用。他們買了些田地；他們拆掉了他們簡陋的茅屋，在這裏造一所美麗的農舍，有穀倉，有牛欄，有馬棚；此外還有一個羊欄，其中養了一大羣綿羊。約翰彼得又雇了些傭工奴僕，和一個管磨坊的人。現在他不再去替別人家磨麥，只把自己收穫的麥子在這裏磨成麵粉。克羅亭買了一套絲質的衣服，在禮拜日便到教堂裏去做禮拜。等到彼得大了一點，便送他到學校裏去讀書；在他六歲的時候，他已經知道得比他的父親或母親更多了。現在，他們的生活真是平安和快樂！可是那惡毒的男爵，自從受了他們的愚弄之後，他心裏總不很甘心，他把獵獲

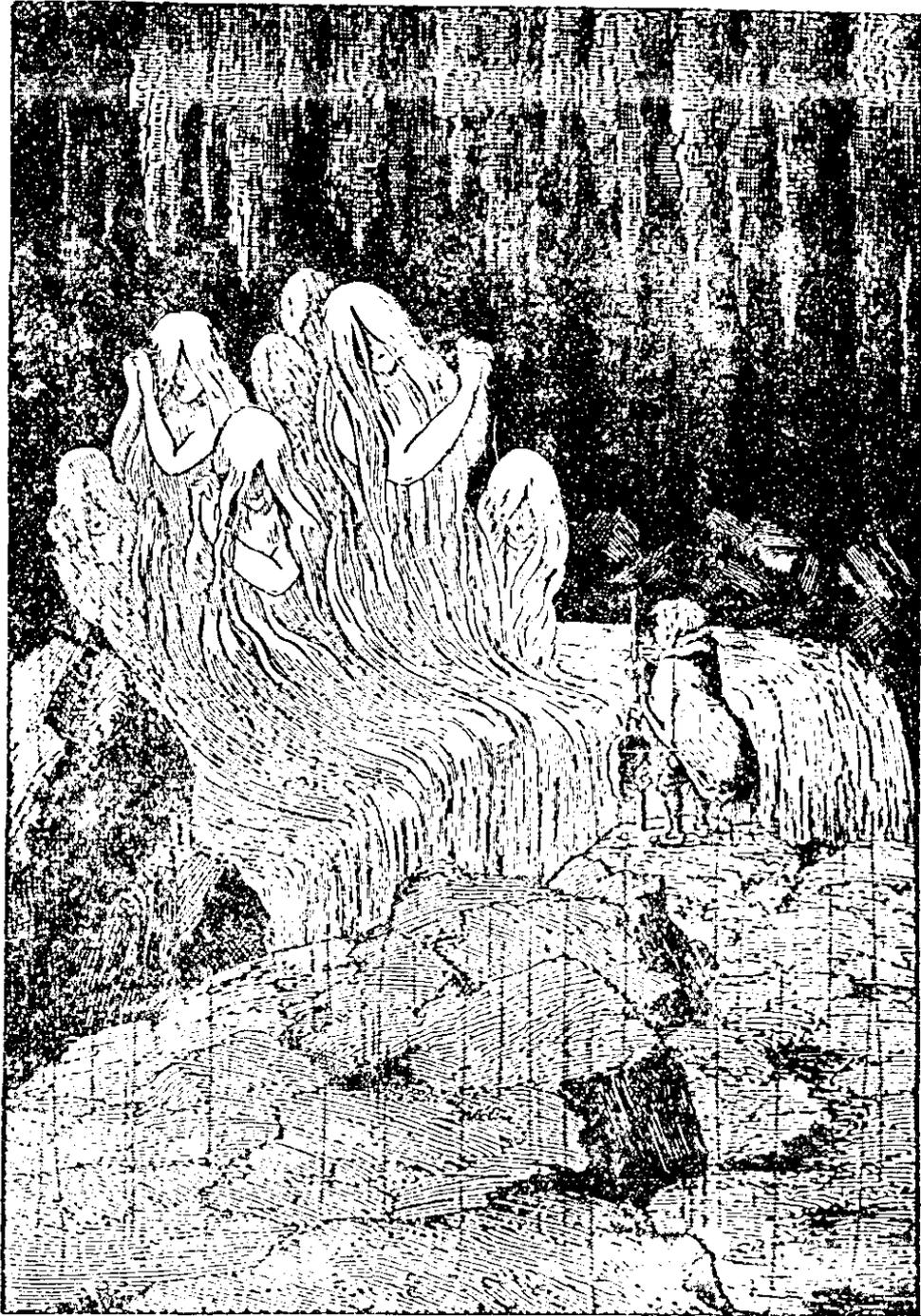
的野獸，釋放在約翰彼得的地上，又假裝以打獵爲由，同了他的狗，馬，獵人，把約翰彼得的田地弄得荒蕪殆盡。磨坊主人雖則非常煩惱，但是沒有人去注意他。

有一天，男爵和鄰近的一個地主發生爭端，並和他宣戰。男爵就根據了這一個理由，向他的佃戶們徵募稅貢；他把約翰彼得也當他的佃戶一樣，拉他的傭僕去當兵，牽他的馬去做戰騎。磨坊主人眼看他自己的境況，又回復到他從前的貧乏了，便立刻想起了那兩太太所允許他的誓約。因此，他也不對他的妻子說明，就拿了他的釘靴，手杖，和羊毛外套出發了，他走了好一些路程，才到了海岸邊的西山洞裏。山洞裏罩着一重灰色的光亮；一層稀薄的霧籠住洞口，濕氣從巖石的隙縫中瀰散

開來。生着鱗狀的翅膀的小精靈在各處飛翔着。當約翰彼得跑進去時，他們用水來灑在他的鼻子上，並且輕輕地私語道：

『讓我們淋濕，讓我們浸潤這個笨漢。讓我們濡濕他的外套。讓我們潤透他的靴襪。』

但是約翰彼得把他外套上的頸圈提了提起，昂然直入，一逕跑到山洞的底邊。他看見雨太太四圍圍着白髮的女澤神，各人的臉上，都露出一副憔悴和畏冷的神氣，和她自己一樣。雨太太趁着這夏季，在充貯他的棧房。小精靈正在忙着提取那爲日光所蒸發而從海裏，河裏，樹林裏，沼澤裏，以及草地上昇起來的水點。女澤神先將這些水點都集在一種金杯裏，然後拿來傾注在一個極大的貯水池裏。當雨太太看見約翰彼得，她就



太太雨尋找人主坊磨

開口了；她在鼻子裏透了一口氣，對他很愁慘地說：

『這個跑進來擾害我事務的討厭人是誰？』

『太太，』約翰彼得答道：『好久以前，當你在我的屋子裏休息的時候，你曾經答應我，高興照應我的小孩。小彼得快要七歲了，我現在來求你替他出點力。他的優良的品行，應當得到你的幫助，因為他小小的年紀，早已知道讀書和寫字了。』

『你要我替他做什麼事呢？』

『太太，我是一個窮苦的農夫，不懂得什麼道理；我一點也想像不出什麼；所以我將要完全聽你吩咐。』

『你是這樣的蠢笨！』雨太太打了一個嚏說，『你到這裡來和我打擾，却不知道來要什麼東西。我本來必定要將你趕出去』

的，姑念你的兒子已經知道讀書，我就把我的大銅箱給了你，還有一根棒和一冊金邊書。要是小彼得不像你父親這樣愚笨，這一定可以使他得到幸福。」

於是小精靈就去拿出那隻大銅箱，那棒和那金邊書來。約翰彼得把牠們挾在臂下，就盡力飛奔着回家去了。

第七章 銅箱

『妻子，』磨坊主人走到了他自己的屋子裏，氣喘喘地說，『噲，你看，雨太太方才給了我一件禮物！她又說，要是我們的小彼得不像我這樣的愚笨，這箱子裏的東西可以給他造成一種幸福。』

『啊，天啊！』克羅亨感嘆道；『那末你又瞞着我一件秘密了。你能夠永遠瞞着我嗎？誰是雨太太？這銅箱是什麼？快些

說罷，因為我忍不住這種疑團，急欲知道他。」

於是約翰彼得告訴她，就在風先生來的那一夜，他又曾接受雨太太的拜訪，她允許他願意保護他們的小彼得；他方才到西山洞裏去尋找她；她就給他那大銅箱，和那棒與金邊書。

『好！好！』克羅亨顛顛地說；『只要箱子裏沒有巨人跑出來打人就是了。』

『把這本書給我，母親！』小彼得說；『我來看，裏面寫的是什麼字。』

小彼得展開了金邊書，讀出封面裏頁的書名。這是，『十二齣劇本，雨太太編來娛樂男孩和女孩，由銅箱中的奇異的木偶試演。』

『用棒來將箱子擊一下，父親！』小彼得說；『不要怕；這個箱子是演傀儡戲的。』

磨坊主人把箱子放在桌上，拿了棒，在蓋上輕輕一擊。這箱子立刻開開，箱子前方的銅板跌了下來，他們看見一個小戲臺，前面有紅色的簾幕，而幾枝小蠟燭當爲臺前的腳燈。那報告開幕的鈴響了三次，幕開處只見臺上現着一個美麗的樹林的佈景。一個木傀儡，約有五六吋長短，從佈景的旁邊走出來，開始表現出種種的手勢，小彼得立刻認識這全劇的第一齣，其中的說白，就寫在那冊金邊書裏。他跑到桌子後邊，高聲地讀出那小劇員所說的話。隔一會，另一個角色又上臺了，小彼得換了聲調，也讀出他所說的話。他就這樣地把全劇都讀完，這

劇的名字叫做『魔法師默林的奇遇』。在末一幕的完來，這些小劇員向觀衆鞠了一個躬，同時幕下，銅箱很靈巧地關閉了。

『父親，』小彼得說，『把銅箱再擊一下；這樣我們一定可以看見第二齣戲，那是叫做『騎士傑珊明和公主愛格蘭丁的戀愛。』』

約翰彼得又用棒來將箱子擊一下，於是這劇場又開開了，他們果然看見美麗的愛格蘭丁走將出來，穿着玫瑰色的長衣。小彼得讀着劇本，當公主說話時，他裝出一種輕柔的聲調，當騎士說話時，他裝出一種較爲宏亮的聲調。第二齣戲完，這銅箱又和以前一樣地關閉了；但是約翰彼得又去用棒來擊一下，於是他們看見第三齣戲，叫做『飛足仙人的禮物』，磨坊主人

和他的妻子坐着看完這十二齣戲，一直看到半夜。小彼得讀了許許多多的說白，把他自己的嗓子也說得十分沙啞了。

『這些戲的確是很有趣的，』約翰彼得說；『可是這個戲場畢竟只是一件玩具，我不懂牠怎樣會造成小彼得的幸福。』

『我明白得透了——我完全懂得！』克羅亨喊道；『不論什麼人都將要願意來看我們的木偶戲。小彼得將要拿了他的銅箱，他的棒和他的金邊書，跑到鄰近的城堡裏，去娛樂那些貴人們的孩子；他們將要款待他，給他贈品；並且誰能斷得定他不會有一日也像騎士傑珊明這樣，娶一個愛格蘭丁公主啊！』

『全然胡說！』約翰彼得喃喃說着，昏倦地跑去睡了。

第八章 小彼得在宮堡裏

下一天，克羅亨一天亮就起身，戴上了她的帽子，走出農舍，跑去把這個消息告訴給她鄰居的牛乳婦人聽。她講說時，又連帶說出雨太太，西山洞，林澤女神，利魔法師默林，愛格蘭丁公主等等；她的鄰人聽了，還當她是發了瘋。話雖如此，可是當牛乳婦拿了她的牛油和牛酪到宮堡裏去時，她仍舊不忘記把這件事告訴給厨子聽。厨子告訴僕人，僕人立刻跑去對男

爵說。所以不久，約翰彼得就又看見他的地主跑到他的農舍裏來了。

『我的朋友，』男爵說，『我剛才恰巧在樹林裏面遇見雨太太，她是我妻子的朋友。她向我說起一隻銅箱，裏面有一種傀儡戲，她叫我向你買來給我的小孩子做玩具。』

『但是這箱子並不是我的，』磨坊主人說；『這是給我的孩子小彼得的。』

『好，那麼讓我來向小彼得買了罷，』男爵回答說。『你要一個木傀儡戲箱來做什麼，小彼得？這是應該讓我們這樣的富人們有的。你真要拋棄掉你的工作，荒廢了許多貴寶的時間去看木傀儡演戲麼？約翰彼得，我以為一百個克龍之對於小彼

得，將遠勝於世界上一切的玩偶。」

『你的話正合我的意見，』約翰彼得說；『但是，我的妻子因為我將那小銀桶買給了你之後，她屢屢譏嘲我，現在非先得和她商量商量，我不能作主。』

這時候克羅亨跑了進來，男爵起初願拿出一百個克龍來向她買這個奇怪的戲箱，後來出一千，最後出二千；但是她不去理他。男爵末來很發怒了，說他們拒絕他的要求，祇是因為要惹惱他，他一定將設法來報復。小彼得聽了這些話，就脫下他的帽子，向男爵鞠了一個躬，說，『我父親已經對你說過，地主，這個傀儡戲箱是屬於我的。假使你和男爵夫人不反對，我願意將我的戲箱帶到宮堡裏來，叫我的傀儡在你的小孩子面前

開演，你不論什麼時候來叫我，我一定趕到。」

『好，就是這樣罷，』男爵說：『你是一個好乖乖，你今天晚上吃過晚餐後就把你的戲箱帶來，我將來總會報答你的辛苦的。』

這天晚上，小彼得把這銅箱放在一輛獨輪車上慢慢地推到宮堡裏去，男爵夫人是一位美麗的和藹的婦人，溫厚而仁愛，每逢她的丈夫生氣的時候，她總竭力地慰勸他。她有三個可愛的孩子——一個女孩和兩個男孩。小彼得跑去，總被懇懇地接待：他們撫愛他，給他糕喫，而男爵夫人又拿出幾個錢來塞在他的手裏。第一次，小彼得只叫他的木傀儡演了第一齣戲，人家看了都很讚賞，約他明天再來，到了下一天，他又開演第二

齣戲。這樣一天天的下去，直至演到第十二天。當那些戲演完了之後，小孩又要叫他統統演過。因此小彼得天天到宮堡裏去，習以爲常，當他回到農舍裏來時，總是受着撫愛，糕餅，和金錢；磨坊主人看見他的兒子每晚帶了滿袋的錢回來，才懂得雨太太的禮物的價值。

男爵夫人的小女兒，和小彼得同年，她對於這傀儡戲更是十分的歡喜；她的名字是瑪格麗特。她生着可愛的藍眼，和最美麗的少見的光髮；但她是非常的和愛，溫雅，並且常常具有柔和的性情，這種美德竟比之他的美麗更其惹人歡喜。小彼得很愛她，而瑪格麗特小姐對於小彼得也非常和好。有一晚，戲演完之後，她嘆息地說：『你是很快活的，小彼得，你有了這

樣一個奇異的戲場；雨太太給你的玩具，簡直配得上給一個公主去玩呢。」

『小姐，』小彼得回答道，『我的確是很快活，因為我有了一樣能使你歡喜的東西，可以送給你。假使我的戲場是配給一個公主玩，那末你自己恐怕也可以配得上玩牠了，我就用我虔誠的心將牠送給你。』

馬格麗特很想接受這件贈品，但是男爵夫人却不許她接受牠。

『小彼得，』她說，『你是太慷慨了。把這魔箱留着自己玩罷；我的女兒不願向你需索牠。』

『讓他去好了，』男爵說；『假使他願意將這戲箱送給馬格

麗特，我們不要去勸阻他。你放心罷，我的孩子。我的女兒將要接受你的贈物，不受什麼干涉。」

『小姐，』小彼得接着說，『這戲箱是你的了，把這根棒拿去：你喜歡這些傀儡，你儘管自己去娛樂罷。』

當約翰彼得知道他的兒子將銅箱送掉，他就大大地懊惱起來。

『請你不要發怒，父親，』小彼得說，『我的確已將銅箱和棒兒送掉了，但是我還有那金邊書，你將要看見，他們明天仍舊照常要叫我去讀劇本哩！』

然而，磨坊主人並不聽他的話，他要來打他的兒子，幸虧克羅亨立刻把小彼得抱在懷裏了。

『約翰彼得，』她對她的丈夫說，『我們的孩子比你聰明得多；他所說的話是有道理的。你要打他，也不妨等到明天再說。』

下一天，宮堡裏照常差一個僕人來叫小彼得去，因為他們要他去叫木偶說話。在戲演完之後，馬格麗特又嘆息地說：

『親愛的小彼得，假使你不把金邊書送給我，你的美麗的贈品於我是沒有用的。』

『那末，你拿去罷，』小彼得回答道；『我所以留着牠，只因這樣我才可以快活地親自將劇情告訴你；但是，現在你既然要牠，我是十分地願意送給你的。』

約翰彼得知道了他的兒子送掉那金邊書，又大大地懊惱起

來。

『父親，』小彼得說，『我禁不住馬格麗特小姐的請求，我希望我們將因此而得到幸福。我們的地主，總不會再煩擾我們了，你看着罷；我們的地主夫人將要說起我們的好意，我將要得到世界上最可豔羨的小姐的友情了。』

然而磨坊主人決意要責罰他的兒子；但是克羅亭把小彼得領開，說，『等一下罷，約翰彼得；至少你得等着，看看我們孩子的話，將來會應驗不會。』

但是在明天，宮堡裏的僕人，並不照常跑來了。

『他們已經不需要我，』小彼得說，『我是已經被忘却了；但是這些我全不在意，因為我已經滿足了馬格麗特小姐的心。』

第九章 傀儡戲

小彼得不再到宮堡裏去，並不是馬格麗特的不好。她很喜歡招他去讀劇本；但是男爵的回答是：最好叫小孩子的女教師去讀，這樣他們就可以免得和小彼得同在一塊。那個女教師是一個老婦人，她的鼻子上夾了一個大的眼鏡，她的嗓子是破裂而且沈滯，一切劇本裏的長處，都給她毀滅了。小孩們都悲楚地鬧着要小彼得來，而馬格麗特更是異常的傷心，因為她曾經

向他要了他的金邊書。

有一天，鄰近一個大地主的女兒到宮堡裏來，他們因為要娛樂他，就在這奇異的戲場裏演了一齣戲。她竟說不出她的驚羨和快活，當她聽見馬格麗特說道：

『我親愛的朋友，我的戲箱既然是這樣地使你歡喜，我很樂意送給你當一個贈品。你將牠拿到你的家裏去罷。』

那女孩接受了這美麗的贈品，柔和地擁抱着她的朋友，帶了這銅箱，這棒，和這金邊書回去了。其時男爵正出外打獵，當他回來聽見了馬格麗特已將銅箱送掉，心裏非常懊惱，要去打她，但是男爵夫人立刻上前去攔住他，說，『我們馬格麗特的大量，乃是一種少有的良好的性格，我不願她因此而受着責



師 教 女

罰。」

然而小孩們所受的打擊，却也不少，現在他們的戲場已經不見了。他們普通的遊戲，對於他們不再發生什麼興趣，他們一早到晚只是伸懶腰打呵欠，一點事也不做。

『至少，只要小彼得在這裏，』他們說，『他就會講騎士傑珊明和公主愛格蘭丁的故事給我們聽了。』所以最後，他們終於去找小彼得來。

『你們不要傷心，我的好友，』他對小孩子說，『你們將這奇異的傀儡戲箱送掉，那是很好的。你們切不要看輕慷慨的行爲。你們知道，我是在一個木匠那裏作工，我情願自己替你們做一個木傀儡的戲院。當然，我做出來的不會像從前的這樣精

美，而那種小劇員也不會演得很好；但是我將要記出騎士傑珊明那齣戲，我可以仍舊把劇本背給你們聽，要是有什麼忘記的地方，我可以用我自己的話來補足牠。」

因此小彼得跑去拿了他的木匠的工具，然後鋸了幾塊板，做成功一個小戲院，四周的佈景和腳燈，全都完備。他把佈景畫在紙上。一個空的糖漿罐子，上面畫了些石子的紋路，當爲樹林中的一個寶塔。當他工作的時候，男爵做了幾個木偶，剪了些緞子和紗布來穿在這小劇員的身上。傑珊明騎士穿一件美麗的白長袍，愛格蘭丁公主穿了一身綢質的玫瑰色衣服。一切其餘的角色也立刻做齊了，每個角色的頭頂，都繫着一根細鉛絲。臺上的幕，是用一件舊梳粧衣的紅色夾裏來改做的。蠟

燭點亮了；小彼得將他的劇員都安排舒齊；然後他照例輕輕地拍了三下，於是那齣戲就開始了。

騎士傑珊明和公主愛格蘭丁

雨太太著

——三幕傀儡劇——

劇中人

阿泰，英國國王（聲音低下）

愛格蘭丁，他的女兒（聲音清脆）

克立斯坦，丹麥王子（聲音粗蕙）

傑珊明騎士（聲音很自然）

巴圭拉底，公主的侍女（聲音尖銳）

格爾登司頓，丹麥的一個大將（聲音粗暴）

英國朝臣和丹麥兵士

曼納格立獅子

附註 表演丹麥軍隊，可以將十二個傀儡並在一起，由一隻手用細鉛絲提着。

第一幕

佈景爲英王阿泰宮裏的花園，在倫敦。

第一場

(注意——在起首的三場裏，公主沒有動作，可以掛在一隻釘上。)

愛格蘭丁，巴圭拉底

巴圭拉底 親愛的公主，請你不要這樣的把背兒向着我。你看一看我喲，我是你的巴圭拉底，你的朋友。把你的煩惱告訴我……你不回答我！你在這園子裏已經八天。你連嘴都不會張一張，飯也不喫。這樣會傷你的身體：我看你的臉已很慘白了。你這樣長久的一聲不響，的確是很悲楚的。至少你得

動動你的手指，使人家可以知道你是死了還是活着。今天，
 你的未婚夫到朝中來……啊！你怎麼說？我好像聽見你在嘆
 息。是不是這件婚姻使你苦痛嗎？然而，克立斯坦王子是一
 個最和藹的人。他從丹麥送了些華美的禮物給你，但是你連
 望都不望。你至今還不曾見過他，你怎樣能夠不喜歡他呢？
 來，來，小姐，不要像石像這麼一動都不動。國王，你的父
 親，來時將要發怒；他知道了你不肯遵從，就要把你禁錮起
 來了。我告訴你，他現在在向這裏跑來；我將要走了；因為
 我能夠明白地看見他身體搖搖擺擺的，是在動火呢。

(巴圭拉底下)

愛格蘭丁，阿泰王

阿泰王 不知好歹的姑娘！你始終不出一聲嗎？你不肯稍微動一動嘴，回答你的父親嗎？告訴我你悲傷的原因。說啊；我在聽着你……不肯說嗎？你這種固執真叫人難堪！我是忍無可忍了！留心，孩子！不要讓我動了火，你將要後悔。克立斯坦王子已經從丹麥到來，向你致他的敬意。快給我預備好來，去慇懃地接待他。他現在在向這裏來了。我叮囑你，愛格蘭丁，當他對你說話時，你要回答他。

第三場

愛格蘭丁，阿泰王，克立斯坦王子

國王 來了，姑爺；我的女兒是和我一樣地快活着看見你在倫敦。

克立斯坦（鞠躬） 至尊的公主，大不列顛的花！我代表全丹麥的人民向你致意。如今在我們的土地中間，戰爭是永遠到了末日；自今而後，我將永不拔出我的寶刀，只是歡呼着你是美人中最美麗的人；而我自己是一個最勇敢的武士。

（做了一個翹足回旋的姿勢）

國王（向他的女兒私語） 向他行禮，愛格蘭丁——回答，（聲音提高）克立斯坦我的主，我的女兒聽了你這樣豪爽的話，她不敢回答。我請你恕了她的無禮貌和不懂事。你暫時走一走開；我要來解釋她膠住的舌子。



子王坦斯立克

王泰阿

主公丁蘭格愛

克立斯坦 很願意，我的主；我將要

回去一刻兒，等這至尊的愛格蘭丁
會開口說話時再來。

(他出去時翹足旋，幾個圈兒)

第四場

國王，愛格蘭丁

國王 不幸的孩子！那末你要叫我絕
望嗎？你看，你將我弄到這種進退
兩難的地步。要是我向丹麥王子承
認，我的女兒已經變得像一個雕像

這樣的毫無生氣，叫我有何面目？你應得關在一個衛城中的——黑暗的土牢裏，和蜘蛛與木蟲搭朋友。但是我決定先要去替你舉行婚禮：我將要用全力來命令你，給領導到教堂裏去。假使你不肯說出個『是』字來，我情願我自己代說，而將你強迫着結婚了。

愛格蘭丁（投身在國王的足邊） 啊！父王！請你可憐你的女兒。不要強迫我嫁給這個王子，我很厭惡他，否則，你將要看見我死在你的面前了。

國王 那末，這就是你死不出聲的原因吧！你爲什麼要厭惡這年輕的王子？他並不十分醜陋；他自己說是勇敢和機警。

愛格蘭丁 父王，我見他很可怕；如果他真是機警和勇敢，他

就不應該自己說出來。你難道不看見他的矯飾和他的旋圈圈兒嗎？

國王 他的旋圈圈兒，你不能夠尋出他的錯處，因為這個在戲院裏見了都要喝采的，這又足以表示和平，慈祥，和博學。

愛格蘭丁 總之，我親愛的父親，假使我明明白白地證明給你聽，這個王子沒有什麼好，只是一個愚笨的驕傲的人，你可肯讓我不嫁給他？並且，你得知道，小仙人曾經親自來反對這件婚姻。

國王 喔，天啊；這裏還有一樁秘密在嗎？假使小仙人出來干涉，叫我們怎麼辦呢！但是你怎樣去證明這個王子是一個笨漢，是個驕傲的人呢？

愛格蘭丁 等我來證明給你看看罷！現在讓他進來。

國王（叫喊） 來啊，克立斯坦我的主；我的女兒要和你說話。
她的舌子已經僥倖的鬆弛了。

第五場

愛格蘭丁，國王，克立斯坦

愛格蘭丁 貴顯的王子，在沒有結婚之前，我應當報告你一件奇異的事實，發生在我出世的時候。當我的保姆正抱我在懷裏時，忽然她看見牆壁裏跑出一個小仙人來，小仙人用她的棒來觸我，又送我幾件禮物，說，我將要嫁給一個武士，這個武士能夠和我鬥智，且在我行婚禮那天，救出我的生命。

克立斯坦 美豔的愛格蘭丁，這種預言你無須警告我。讓我們先來試試聰明看：我是很願意的。我的朝臣曾說，我是用智慧來造成的。有什麼危險在窘迫你嗎？我預備來救出你。

（他裝出一種猿猴似的神氣，翹足旋了幾個圈子）

愛格蘭丁 這小仙人今天一定將要給你一個機會來救出我的生命。至於鬥智一層，我情願尊重我父親的意見，只減少爲一個極簡單的試驗，我將要說出一個謎語來給你猜。要是你猜中了，我們就此結婚；但是假使你不能夠猜中，那末世界上便沒有一種權力會使我做你的妻子。現在，請你告訴我，這是什麼？有一種花，生命很短暫，當她獨自開的時候毫無香氣，但是若使把她與別的花放在一起，就會發出一種柔利的

芬芳；同時向她四周的花放射一種特有的光耀。我們看見她在一束的花裏最先消褪，而別的花則活得比她較爲長久。一個好虛榮的美麗的婦人獨獨喜歡用這種花來做裝飾；而一個較爲聰明的婦人，卻寧願用別的花。

克立斯坦 可愛的愛格蘭丁，我對於植物學不很熟悉。但是如果你肯給我一刻鐘的時間，讓我在這花園裏踱着反省一下，我一定可以猜中這特別的花。

愛格蘭丁 你去走罷，我的主；我將等候你的回答。

(克立斯坦呆呆地下)

國王 我的女兒，你如何能夠希望這王子猜出這是什麼花；我花園裏的花是這樣的多，連我自己都找不出來。

愛格蘭丁。然而這王子一定要猜出這個謎兒，假使他要和我結婚的話；因爲小仙人最後說：『假使愛格蘭丁所嫁的王子，不能夠想出這個謎語，並且不能夠救出她的生命，她將要化爲石像。』你已經看見，我的父親，我已經差不多要失去我言語的能力了；所以，你要留心，你不能反對小仙人的話。她的預言是一定要應驗的。

國王 啊啊！多麼奇怪！並且，要是我看見你啞了嘴，將來總可以設法治好你；但是你化成石像，那真是沒有辦法了！這種不幸的事情是極難忍受的。我心裏悲痛得簡直要發昏，我要跑到我的密室裏去哭個痛快。

（國王下）

第二幕

佈景爲花園的別一部分。

第一場

愛格蘭丁，騎士傑珊明

騎士 公主，我聽見了什麼？你今天要嫁給一個外國人嗎？你已答應揀選我做你的丈夫；但是，天啊！我祇是一個貧苦的騎士，而你總情願去做丹麥的王后的。我想，我的希望是完了；我來此和你告別，並作爲最後的一面。明天，我出發到聖地去，我將要在和土耳其人的戰役中，得到我葬身之所。

愛格蘭丁 殘忍的人！你如何敢向我說這種譴責的話？我自己正在苦心焦思地想法來趕走你的情敵。你與其要到柏爾斯亭去，還不如奮身來做我的幫手。

騎士 做你的幫手，我須要做些什麼事呢，美麗的愛格蘭丁？我什麼事都能夠做。我不辭赴湯蹈火。我能夠和獅子格鬥，我能夠用我的寶刀來將毒蛇和惡龍斬成片段。

愛格蘭丁 你所應得做的，祇要等一個機會來救出我的生命，照小仙人所吩咐的話。你必須保持鎮定，不要這樣地在樹木和花臺上面跳來跳去；見了你的情敵，必須謹慎和忍耐。

騎士 啊！叫我怎樣能夠呢，公主？愛情使我跳躍；妬忌與熱望，使我跳過這樹木和花臺：我是身不由主啊。

愛格蘭丁 要是你喜歡，那末你就跳罷！然而這樣，個個人都將要看見你的愛情和妬忌；我的父親將要聽見人家說起，而把我幽閉在衛城裏；你永不會做我的丈夫；我將悲傷死了。

騎士 啊！這真是一個不可恕的過失，我將要連累你的，親愛的愛格蘭丁。我爲了要得到你，我將要變得有理性些。你看罷！我已經止住我的跳躍了；我自己將要把我的足變得像一個博士這樣的穩定。改變我的性情的，祇有愛情；——至少是因爲我方才聽見了你所說的迷人的談話，而給我以熱情和希望，無論如何，請你允許我投身在你的足邊，並和你的纖手親一個吻。

愛格蘭丁 不能，騎士；那是不正當的；並且，你長袍上的金

鈕扣會鈎住我衣服上的錦繡，我們不能把牠們分離開來；這樣，人家就看得出你曾經投在我的足邊了。然而你過分的眷愛，使我非常感激。再會罷，騎士；我要到我的私室裏去休息一會，因為我覺得我的心是十分地震動了。

(愛格蘭丁下)

第二場

傑珊明，克立斯坦追一蝴蝶

騎士(站在一旁) 那個陌生人是誰？那個追蝴蝶的是誰？讓我靜靜地看着他。

克立斯坦 牠停在一棵花上。這是一棵鬱金香。這蝴蝶應該知——

道這個謎語：我將要去對公主說，她那神秘的花是一棵鬱金香……啊，那邊有人來了。

騎士（走近來） 你一定是一個外國人吧，先生？

克立斯坦 是的，先生；我是丹麥王子的洗馬，我很喜歡和你做個相識。我正在想一個謎語，你或者能夠幫助我解決牠。

這是什麼花？當她放在別種花的中間，會加倍的美麗起來。一個好虛榮的美麗的婦人，不喜歡別種花，而喜歡這種花，但是一個聰明的婦人却寧願別的比較開得長久一些的花。

騎士 這一定是『少年』，先生。少年的丰采，當他具有天才和美德時，就加倍的瀟灑。但是當別的花還開着的時候，丰采却早已成爲過去。輕浮的婦人不喜歡別的好處，只要漂亮；

聰明的婦人寧願天才和美德，因為這在少年人是永存的。

克立斯坦 我很感謝你，先生。你說得很對，正是那個東西。我就一逕跑去尋國王和公主罷。多麼快活！我已經猜中這個謎語了。喔！多麼僥倖的一個丹麥王子啊！

(克立斯坦翹足旋幾個圈兒下)

第三場

騎士(獨自一人) 他說什麼？——去尋公主？——猜出了這個謎語？那末，我不是拿槍來自己打自己嗎？這個人是丹麥王子嗎？我想這一定是的，我現在沒有法子想，只有自己去溺死了罷。妬忌已撕裂了我的心。雖則我答應了美麗的愛格蘭

了，但是我不能夠隱蔽我熱情的洶湧了。我的苦悶是多麼可怕啊！（他跳躍過樹木和花臺）我真是忍不住了。愛情帶我去犯一千件罪案。我要去了；我要跑去尋公主，如果來得及，我要比我的情敵先到那裏。

（騎士下）

第三幕

佈景爲樹林。

第一場

國王和幾個朝臣；克立斯坦王子；騎士傑珊明站在衛城頂

上；愛格蘭丁在城堡底下

愛格蘭丁 啊喲！我將怎麼好呢，丹麥王子已經想出這個謎語了。現在他不須得做什麼事，只要救出我的生命，來和我結婚好了。小仙人已經到我私室裏來看過我，他告訴我不要害怕；但是，假使這就是她預示我要和這個討厭的克立斯坦結婚，那末我將要變做最不幸的王后了。這樣我永不會滿意！我寧可變成一個石像。

國王（在城堡頂上） 可喜啊，姑爺，這個城堡上的景緻。你看這廣大的平原——這海，我們可以一直望到地平線上。這不是美麗嗎？

克立斯坦 真是異常的美麗，先生。我們呼吸了這種清新的空

氣，可以使我們喫起喜酒來增一點食慾，我們立刻要再猜幾個謎兒作樂：我對於這種遊戲是非常聰明的。

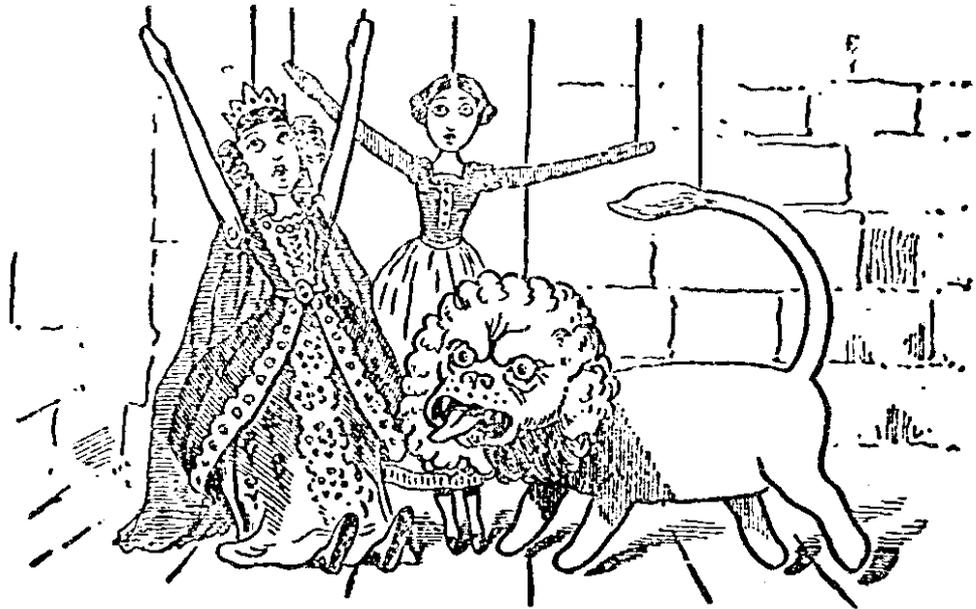
愛格蘭丁 喔，天啊！我看見這騎士站在那裏活像一個瘋子。他將要有什麼鹵莽的舉動呢。小仙人是已經擯棄我了。啊！不幸的愛格蘭丁，現在你沒有別的法子，只有一死！

第二場

同上；巴圭拉底跑着上

巴圭拉底 小姐，快點兒逃罷！動物園裏的獅子，已經打破籠子跑出來了！牠正向着這裏走來！要是你不趕快逃開，牠將要喫掉你了！

（跑着下）



愛 格 蘭 丁 和 獅 子

愛格蘭丁 救命！救命！那隻獅子已經打破籠子跑了出來！牠正在向我走來！我要死了！牠將要喫掉我！救命，我親愛的爸爸！

國王（在城堡頂上） 等一會，女兒。我同了我的兵士下來，我們將要來殺掉這獅子。

愛格蘭丁 啊喲！我的父親，要等你跑下來總要一刻鐘，而那隻獅子却離我只有二步路了。

牠很可以安安閒閒地喫了我。快些從城堡上跳下來，否則，
我的性命要不保了！

國王 我可憐的女兒，我現在已經不很輕捷，不能跳下一個二
十丈高的城牆了。

愛格蘭丁 克立斯坦我的主，現在請你不要失去這救出我生命
的機會。

克立斯坦 你想，小姐，要是我跳下來，至少我將要把我的手
足跌斷；我怎樣能夠斷着手足殺死一隻獅子呢？

愛格蘭丁 那末，你騎士，我親愛的傑珊明，我兒時的朋友，
你將要任憑我給這可怕的獅子喫了嗎？你聽聽牠的咆哮啊！
牠來了！牠來了！

(獅子在他景後邊咆哮，跳躍着撲向臺上)

騎士(從城堡上) 你自己安安心，公主；我跳下來救你，縱令
我粉骨碎身都是願意的。

(他從城堡上跳下，衝到獅子身邊將牠殺死)

愛格蘭丁 你已經救了我的生命，騎士，你應該做我的丈夫。

但是，唉！怎樣這王子會猜中這謎語呢？

騎士 這是我猜中的。方才是我告訴他這個回答。

愛格蘭丁 喔！我是多麼快活！小仙人並不會欺騙我！你將要做我的丈夫。現在你可以伏在我的足邊，騎士，即使你的長袍鉤住了我的繡服，也沒有什麼要緊。

克立斯坦 我總不會想到，騎士傑珊明的勇敢竟勝過了我。既

然他已經跳了下去，我必然也要跳下去。

（他輕率地跳下去，一動不動地直臥在城堡底下）

國王 喔！不幸的災禍！王子已經跌破他的頭，我心裏很是擔憂，因為沒有一個人能夠再將他醫治好了。然而我們也曾見過，有些父親將他們的女兒嫁給沒有頭的男人，我去模倣他們是不能算做殘忍。啊！我遠遠望見有一隊兵士在開來。這是丹麥人來報復他們王子的慘死的。唉！當我沒有走下城堡的時候，他們早已把我全個的王國都毀滅了。我已經聽見他們開始攻擊的喇叭。

（聽見喇叭聲）

騎士 我已經預備去和他們打仗，先生；我將要擊退他們，把他們踢回自己的國裏去。

第三場

同上；格爾登司頓大將統率着一隊丹麥人

格爾登司頓 交還我們的王子，否則我們將燒毀這城市，殺戮這全城的居民。

騎士 你們的王子是在這裏；把他拿了去，滾開我們的面前。

格爾登司頓 我不接受這個王子，我必須要一個健全的克立斯坦，有一個完全的頭，不是一個跌破的。既然你們跌壞了我們的君王，你們必須另外給我們一個做抵償。

騎士 他自己跌破了自己的頭！立刻給我滾開英國，野鬼，否則你們就不妨來和我交交手。

格爾登司頓 兵士們，給我打這個騎士；圍住他；把他摔倒在
地上！丹麥萬歲！復仇！復仇！讓我們擄掠這個倫敦城。

騎士 你們留心！老大的英國萬歲！（他衝至丹麥兵隊中，將
他們完全擊退了）先生，你國裏的敵人的包圍已經解脫了。

國王（從城堡上） 勇敢的傑珊明！你應該得到我的女兒；我將
她許配給你。等我走下城來，你就可和她結婚，你將要做我
的子嗣。但是我恐怕丹麥人將要和我们發生一次劇戰了。

愛格蘭丁 喔，決不會的，親愛的父親，我們將不致有戰事發
生，因為這齣戲是已經完結了。這幕布正在落下去，這蠟燭
也在熄滅下來，不過我現在已沒有充分的時間來向觀眾們道
歉，並請求他們寬恕我們方才所說過的一切無意思的話了。

第十章 小彼得援救馬格麗特

在這齣戲表演後不到幾天，男爵的孩子們伴着他們年老的
女教師，跑出去散步。這位和善的婦人自己坐在草地上，那些
小孩子有的在做遊戲，有的在草地上賽跑。這女教師爲消閒起
見，帶上了她的眼鏡，從她的衣袋裏摸出新聞紙來，凝神讀着
『足』這個故事，很感興趣。這是一篇很長的稗史，登載着約有
三年多的時候了，現在已經登到第八百三十六章；因爲這個故

事的事蹟沒有進展，老是終止在同一的關子上，所以這可憐的女教師看得疲倦而熟睡了。

當他們的看護人這樣睡着的時候，二個童子爬到樹上去採蘋果，而馬格麗特則正漫步在草地的邊端，採集野花。她走到一條小河的河岸邊，看牠靜靜地從長的茅草中間流開去。在一個生滿荆棘的籬笆的另一邊，有一條小路，小彼得正在這條路上從村子裏回到木匠家裏去。他聽見草地上發出一陣尖銳的喊聲，便立刻停步細聽。這是馬格麗特呼救的聲音。『喔，多麼可怕啊，』她驚喊道。『這草堆裏盤着一條毒蛇；牠要來咬我了。先生！哥哥！快來救一救我喲！啊喲！他們不聽見我的喊聲。喔，我真要給牠咬死了！』

小彼得跨過了那個荆棘籬笆，跑到草地上去。『不要怕，小姐，』他說。『你所見的並不是毒蛇——這是一條小水蛇，你如果不去惹牠，牠不會來咬你的；但是你既然見牠害怕，我就去弄死牠罷。』說後，他就提起了他靴子的後跟，將這水蛇踏死了。

『你真勇敢！』馬格麗特說。『同我到宮堡裏去；我將要告訴媽媽，說你救了我的性命。』

『那也沒有什麼大功績，小姐，』小彼得說，『我現在必須要到我的師父木匠家裏去；但是歇幾時我自會到宮堡裏來看你。』

『那末你去做工罷，親愛的小彼得，』馬格麗特回答道。

『我將永遠不忘你這勇敢的行爲。讓我們互相擁抱一下；因爲今天我快活地看見你的面孔已不很齷齪，可以和我接吻了。』

小彼得在這小姑娘的兩頰上每面都親了一個吻，而馬格麗特等他伸手回去時，說道：

『我祝禱，你將來有一天會做我的傑珊明，我會做你的愛格蘭丁。』

下一天，男爵夫人走到農舍裏來。她也抱着小彼得，送他一箱木匠的工具，和一打用野羊皮來裝釘的書，其中有的是幾何學，古代歷史，和法蘭西史，直從法刺夢特講到羅伯特王。在後，她又拿出一滿袋的錢放在克羅亭的手裏，叫她拿去教育她的兒子。

男爵夫人走後，小彼得喜悅地翻開書來，從事研究，想使他的聰明立刻變得和他的勇敢一樣。六個月之末，他已經把書裏全部的話統統記在心裏；男爵夫人還給他別的書，這些書他也孜孜地用心閱看，所以他現在的學問，已經立刻可以造就做村子裏的小學教師了。

第十一章 風先生被拘禁

有一夜，約翰彼得正和他的妻子靜靜地坐在一間和暖的房間的烟囪角裏。百葉窗已經關上了，窗上掛了厚的窗簾。這個房間和隔壁的房間都有兩重門，所以在這裏一點兒風都沒有。磨坊主人和他的妻子正在快活地談論着男爵夫人的餽贈，並他們現在的安樂，其時只聽見外邊有狂風咆哮的聲音。小精靈在那裏不能尋得一個極小的洞鑽到農舍裏來。然而克羅亭仔細聽

了一下，似乎能夠隱約地辨別出他們的聲音。『無情的約翰彼得，』他們說，『你全靠了我們得有今日的地步，但是你卻連一個躲避的地方都不讓我們。沒有破碎的玻璃，也沒有細小的孔洞給我們嘆息和吟哦。要我們設法來向鑰匙孔裏吹進去，却是極困難的。』

『是不是風先生要到我們的屋子裏來嗎？』約翰彼得有些驚愕地喊道。

『那是不會有什麼大傷害的，』克羅亨說道。『假使他要進來，就讓他進來好了。說不定我們還要得到比第一次更好的報償呢！』

這樣說着，克羅亨把一切的門戶都開開。同時，風先生就

團團捲旋地衝到房間裏來。他的長袍衣裾，一直吹到了天花板上，而他的兩隻巨大的翅膀，遮了半間房間。『喔！』他發出粗糙的聲音說，『這裡的情形統統改變了！你已經交了運，雖則你是這樣愚笨，約翰彼得先生。你的屋子造得像一個侯爵的。給我一張安樂椅，讓我在你的椅墊上安臥一會，磨坊主人我的主。』

風先生破聲狂笑，把窗玻璃笑得左右搖曳，小彼得便突然從夢中驚醒了。

『謝謝天！』風先生又接續地說，『躺在這隻安樂椅裏是多麼舒適啊！哦，你真是一個好人，約翰彼得；我赦免了你的錯處，我感謝你的和氣的接待；但是你現在既已富裕，我就不再



了笑生先風

給你什麼東西了。朋友，我們再會罷！」

正當風先生預備要飛出去的時候，小彼得已經從牀上溜下來，將二個房間裏的四扇門統統關好了。

只見風先生立刻兩腿搖擺地又走回來躺倒在他的安樂椅裏了。他的肥胖的兩頰漸漸凹下去變成上千條的縐紋。他的闊大的下頷縐縮了起來，他的身體漸漸消瘦下去，而他的翅膀小得和一隻麻雀的一樣大了。他真要哭喊出來，但是他的喉嚨只發出一種無力的沙沙的聲音；好像他突然變成了啞子，完全失去他的聲音似的。『我的朋友，』他說，『不要留住我。你們留住我實在是惡作劇。讓我呼吸點空氣——我要悶死了！請你們可憐我，把窗子開開了！你們大概總不想弄死我吧？』

『風先生，你不會死的，』小彼得說。『我們只要暫時將你拘留一下，我們總有一天會再將你釋放的。』

『好人兒啊，』風先生回答道，『你們要我做什麼呢？』

『我要一大筆錢，』約翰彼得說。

『那個關在小金桶裏的巨人，用他的棒來給我們的毒打，』克羅亨說，『我們必須得到一種賠償。』

『我呢，』小彼得說，『必須要造成一個騎士或男爵。』

『我真是一個不幸的鹵莽的人，』風先生怨憤地說，『要跑到這個屋子裏來！我的朋友，我情願給你們足夠的錢和魔桶；但是要造成騎士或男爵，只有國王的權力才能做得到。讓我走罷。』



了哭生先因

『不准你走，』克羅亭喊道；『小彼得的話是對的——你必須要替我們辦到。』

風先生作了一次最後的絕望的掙扎，想設法逃走；但是約翰彼得，克羅亭，小彼得三個人大家開始向他擊扑，他的身體這時候已很疲乏，所以他不能夠再對他們有一點抵抗了。

他們使他在室中飛舞，好像是一根羽毛，他已經是非常的細小和輕浮了；因此他們將他趕到一間密不通風的小室裏，其中只有兩扇門，並沒有窗子，然後他們就將他深鎖在這個小室裏。

約翰彼得拿出鑰匙，便用油灰來塞住這個孔洞，那時候嘈雜的聲音還沒有停止。被風先生所奪去的驟雨，現在立刻開始——

落下・烏雲不能夠再飛行開去・樹上的葉子已不復擾動，磨上
的風帆也同時停止了。

第十二章 雨太太被拘禁

當磨坊主人，他的妻子，和小彼得正在一起商量，他們將怎樣去從風先生那裏得到一筆巨大的贖金時，只聽見雨點滔滔不絕地從上面倒下來，和小精靈在屋頂閒談的聲音。『忘恩的約翰彼得，』精靈們說，『我們使你發了財，而竟不許我們走進你的屋子裏來。我們從板條上溜過去，我們從簷雷中流到溝渠裏去，但是那裏已沒有破碎的玻璃——牆上孔洞也沒有了；所

以我們既不能再打濕你的器具，也不能跳到你的房間裏來。像我們這樣的小小的雨點，便是落了幾千滴也沒有用的。」

『是不是雨太太又要到這裏來嗎？』磨坊主人說。

『讓我們立刻替她開了窗子，』克羅亭喊道。當窗子開開之後，雨太太就跑了進來。一行一行的淚珠從她的眼眶裏流下來，她的衣服比第一次來訪會時更其濕透，她的鼻子被她頭上的冷氣凍得更其腫脹。

『這裏曾經發生過什麼事？』她帶着一個哀哭的聲音道；『我不能再認識這個屋子了。給我一隻好的靠背椅子，約翰彼得，因為我的身體很是疲乏，所以要在這精美的房間裏伸伸懶腰，躺臥一會兒。照我想來，我敢說你的幸運是我所造成的。』

這銅箱和金邊書，又給了小彼得一個好機會。你們現在不再需要我了，所以我將要離去這裏，去幫助別的人。我的朋友，再會罷！」

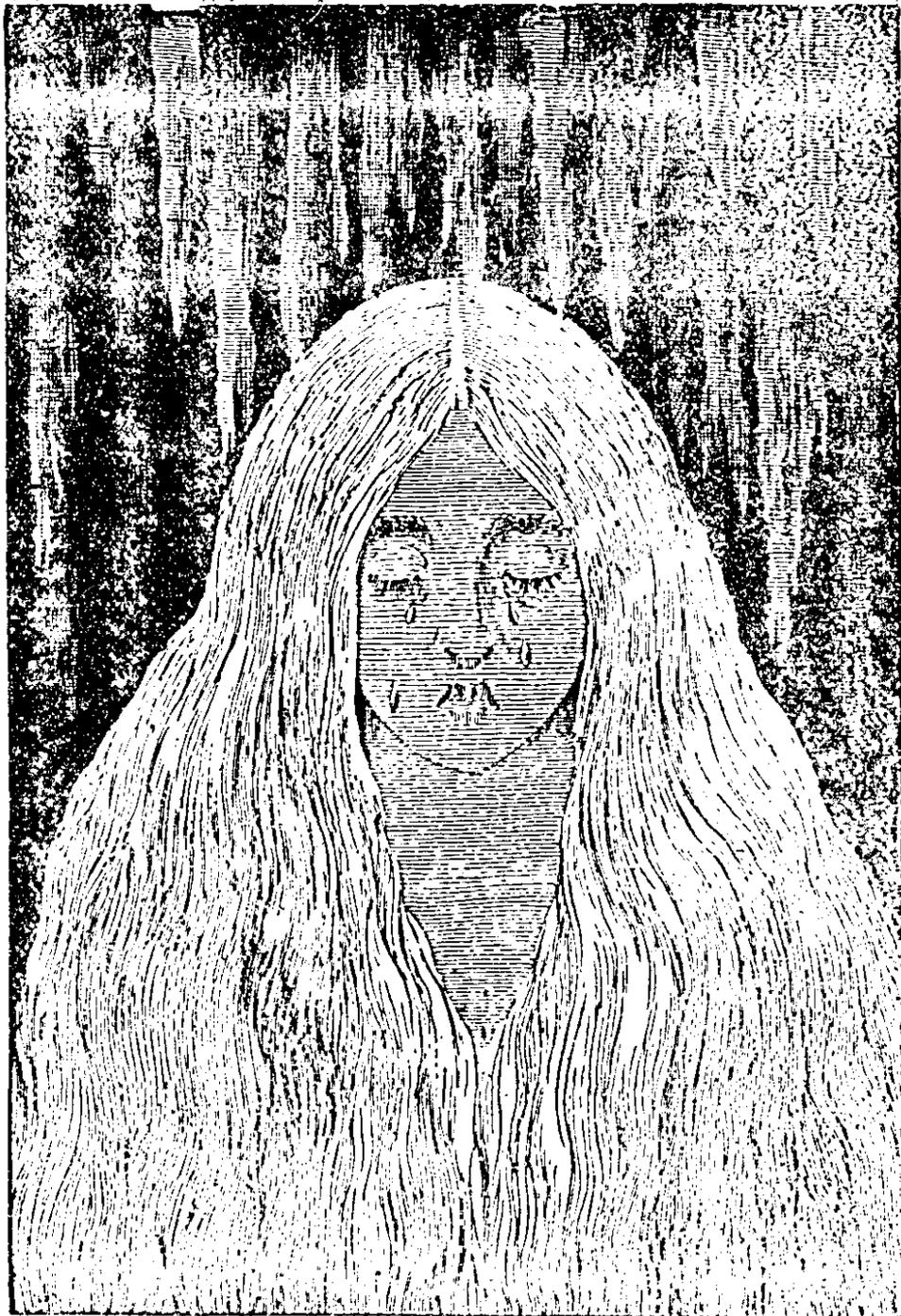
當她正要向窗子裏溜開去，克羅亨急速地把窗上的百葉放下，把兩邊的窗簾扯攏。雨太太立刻退回她的靠背椅邊，疲倦地坐下。她的眼淚停止了，她的腫脹的鼻子回復牠本來的形狀，她的衣服變得很乾燥，她的面孔露着笑容，差不多顯出玫瑰紅的顏色。「喔，失望啊！」她懶懶地說，「我是被捉住了。不要處死我，我的朋友——不要把我關在這個熱的屋子裏。我要乾死了！——救命啊！——救命啊！請你們憐憫我，把窗子開開了。」

『雨太太，你是不會死的，』小彼得說；『要是你不補償這回復自由的代價，我們將不讓你走出這屋子。』

『補償！天啊，你們要我補償什麼呢？快些說，因為我是熬不住了。假使你們不使我回復我的眼淚和我頭上的冷氣，我將要得一種熱病了。』

『那是不會的，』約翰彼得說；『等你病發作了，我可以在你的面孔上澆一杯冷水，當我的妻子覺得有點疲倦的時候，我常常用這個法子來治好她。你必須立刻替我們造成一個機會。我要向你弄幾個錢；克羅亭要一件具有魔力的禮物；小彼得要一張男爵的勳位狀。』

『你們可以有錢和具魔力的禮物；』雨太太說，『但是小彼



太太雨的憐可

得萬難變成一個男爵，除非他自己立了幾樁顯赫的功業。快讓我走罷，我真是個愚笨的鹵莽的婦人，會讓自己走到陷阱裏來的！』

雨太太高聲地嗚咽，升起她的手到眼睛旁邊，去摸出一顆眼淚來；但是全眼眶所有的水還不夠凝成一滴的淚。於是她作了一次最後的掙扎，想設法逃走；但是約翰彼得舉起一頂傘，克羅亭拿起一隻熱水鍋，小彼得拿了一塊在火爐上煖過的手巾來拋到雨太太的縮小的鼻子上。雨太太就跌在火爐的墊子上，暈倒了，克羅亭立刻去扶起她來，將她擲在廚房中的污水漏斗裏。他們聽見她溜進鉛管，落在底下的水井裏。約翰彼得小心地蓋上了蓋，又在頂上壓了一塊扁平的大石子。

在同時，簷雷的水已經流空，外邊小河裏不再有潺潺的聲音，樹上的葉子已經乾燥，落在泥土上的雨水已統彼吸盡，天空脫去了牠密雲的外套，穿上一件鑲滿着星星的長袍，月光明媚地光亮地遠遠照滿在平原之上。

第十三章 風先生的差使

正當那個時候，諾曼底的公爵威廉，要想征服英格蘭。他爲了這一個目的，調集了他全部的兵隊，並約齊了各國情願參戰的地主，都站在他的旗幟底下。

那位男爵本來早已厭倦他在宮堡裏的生活，所以決定加入威廉公爵的軍隊，他因此就到喀恩去。他們的軍隊裝在許多的小船裏，開到英格蘭登陸。英國領袖哈洛特王子也在倫敦會合

了他的軍隊，出發和威廉公爵交戰，以捍衛他的王國。兩方兵隊在哈斯丁斯的平原上相遇，一次可怕的戰爭就此開始了。男爵夫人在這些時候記念着她丈夫的安危，心裏很是憂慮，因為她的丈夫不曾給過她一些消息。小孩子見了他們母親的悲哀，不敢在一塊兒玩耍，馬格麗特小姐想着了她爸爸所歷的危險，老是哭泣。有一天小彼得到宮堡裏去，看見各人都露出一副恐怖的神情。

『不要悲哀，我的主，』他說，『你，我親愛的馬格麗特，揩乾你的眼淚罷；在一小時之內，我們將要得到男爵的消息了。』

小彼得跑回農舍，走到風先生的密室裏，看見他十分昏沉

地躺在一隻沙發上，他的身體瑟縮地蹣伏在他的衣服裏，差不多要辨認不出了。

『起來，風先生，』小彼得說；『我有一件極重要的事情委託你。你可喜歡釋放到海面上去呼吸些清鮮空氣嗎？』

『是的，一定的，』風先生回答道；『我很喜歡去做這一樁事，因為這樣我可以離開這個可怕的牢獄了。』

『好，』小彼得說，『我將要給你一小時的自由；但是你必須答應我去幹一件重要的事情，在一小時之內就要回來。』

『什麼事情呢？』風先生說；『快些回答我，趕緊去開開門來，因為我已經預備動身了。』

『再等一分鐘，』小彼得說；『但是你不能夠就一去不返。』

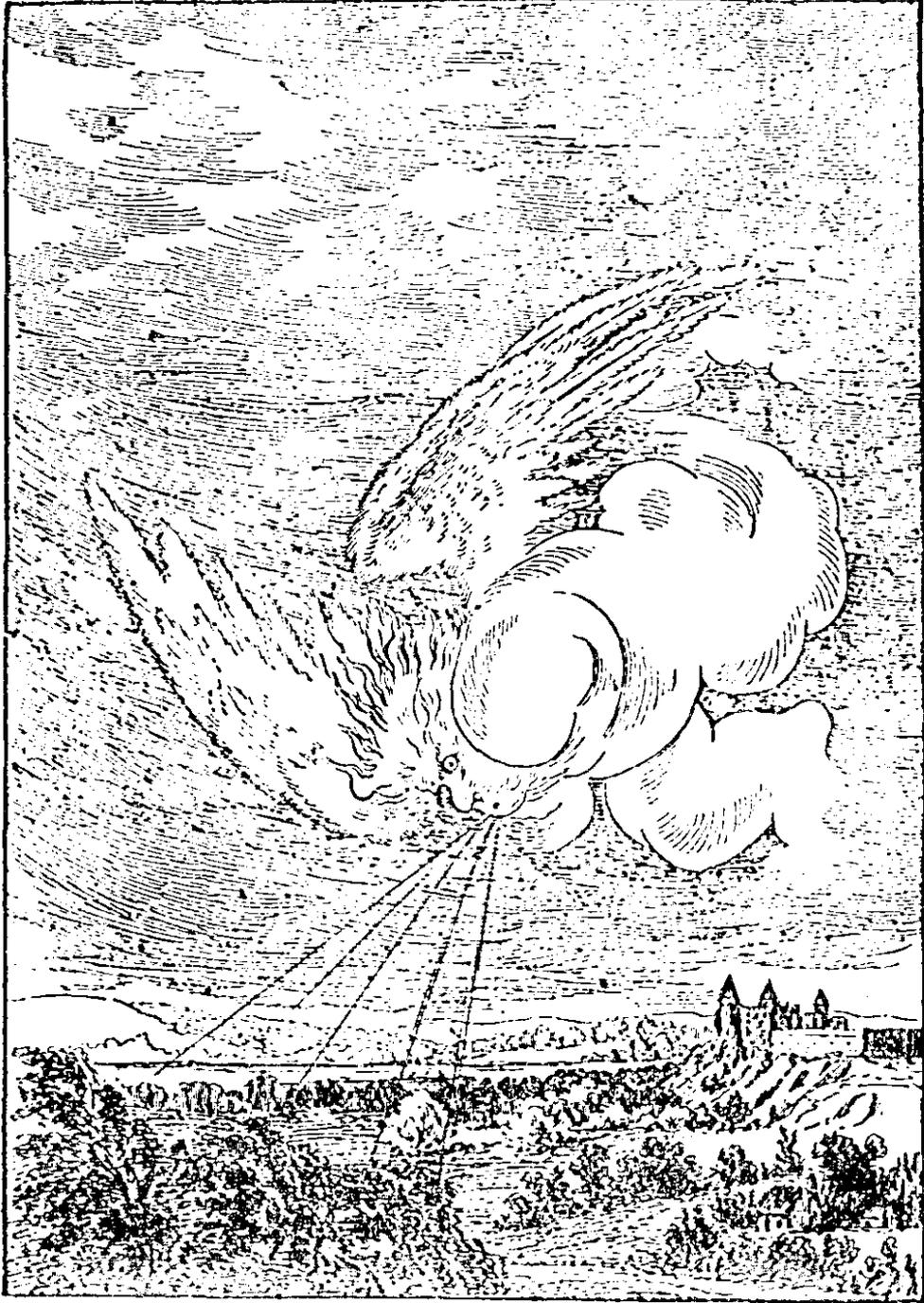
第一你得答應我一小時就須回來。」

『你爲什麼這樣亟亟的要我答應你呢？』

『自然，假使你不答應我，我將不開這扇門。』

於是風先生就立刻答應了。

『現在，』小彼得說，『到英格蘭去；你火速飛到威廉公爵的營裏，看看那裏的戰事怎麼樣了，並將男爵的消息告訴我。你幹這些事本來不須得一小時以上的；但是我再給你一刻鐘的餘暇來玩散玩散。』小彼得開開那扇門來；風先生就呼了一口氣，他的胸膛脹得和一個氣球一樣。然後他展開他的大翅膀，向着高高的樹木和教堂尖塔上衝了開去，激成一種最可怕的呼嘯的聲音。



生先風的時放釋

他去了約摸一點一刻鐘的光景，約翰彼得已經看見他在回來了。

『喔，』風先生說，『這一次的旅行對於我是多麼爽適啊！我是玩得暢快極了，兩方的軍隊在哈斯丁斯的平原上接戰。威廉公爵打了勝仗，哈洛特被殺死了。當我臨走時看見諾曼人已經出發到倫敦去。男爵這次打得非常勇敢；他現在很是得意，公爵爲報答他的勇敢起見，允許給他以土地和勳位。』

『很好，很好，』小彼得關了門說，『謝謝你的敏捷；現在你且去安睡罷。』

小彼得飛跑到宮堡裏，向男爵夫人和小孩們說出這個好消息；但是他不肯說出誰帶了這個消息來。這消息很好，所以很

容易叫人相信牠。

十五天之後，男爵夫人接到他丈夫寄來的一封信，其中所說的話，很奇怪，和她在好幾天前從小彼得處所得來的消息不差分毫。她裝了各種的禮物和美味，拿去酬答他，又允許他每天到宮堡裏去看他的朋友馬格麗特。

第十四章 小彼得到倫敦去

年月如水般的過去，小彼得已是十四歲了。因為他身體的高大強壯，所以他要到英格蘭去謀生。於是他去和男爵夫人告別，又和那些孩子們擁抱了一回。他預備了一切出去所必需的東西——金錢，糧食，和一匹馬。馬格麗特送他一塊她親自刺繡的美麗的手帕，當做他的友情的紀念品。約翰彼得祝福他前途的順利，克羅亨抱着他哀哀地悲哭。

『不要哭，母親，』小彼得說：『等我將來做了富翁或大勳爵之後，我就要回來的，你只要記住，不准讓風先生和雨太太逃走就是了。每天早上差他們到英格蘭來，他們可以帶給你關於我的一些消息。我將要好好利用他們，使他們替威廉公爵做點事業。最要緊的，當你讓他們出來時，不要忘記叫他們立了誓。』

克羅亭答應着她一定留心她兒子的這些指導。

然後小彼得跨上馬背出發了，他把馬格麗特親自刺繡的手帕緊貼在他的胸前；他行過布勒坦尼的一部分地方，三天之後到了喀恩。在這裏他遇見了幾個將要到英格蘭去的諾曼人，他們邀他同船去；克羅亭放出來的風先生，很慈祥地吹着他們的

布帆。在他離家後的第十五日，小彼得就到了倫敦，威廉公爵的駐所便是在這裏。小彼得在一個小客棧裏租了一間房間，等着機會到朝廷裏去。有一天，他正在窗子邊呼吸空氣，小彼得看見風先生很快速地向他飛來，到了窗子邊，風先生說道，『小彼得，你的母親叫我來看看你現在怎樣了，並叫我來問你要否替你幫忙。』

『請你去代我謝謝母親的牽掛，』小彼得說，『你去告訴她說，我現在十分舒適。我今天沒有什麼事叫你做，但是你明天一定還得來一次。』

雨太太不像風先生這樣走得快，所以她一直到下午才抵倫敦。

『你有什麼事吩咐我嗎？』她說。

『今天沒有什麼事，』小彼得回答道；『但是你明天切不可忘記，一定要再到這裏來。』

第十五章 一個快樂的結束

威廉公爵把他的妻子馬弟爾達公主，放在喀恩，心裏很記念她，他每禮拜特地差了一個使臣去看她；但是有一次，那使臣去了八天還不見回來，關於她的近狀，他一點消息都沒有得到。小彼得走到公爵那里，伏在他的足邊，說道，『我的主！我手頭有一個信差，他走起路來比你所雇用的，都要快不少，你如果把靈通消息的責任交给了我，他就會把你喀恩宮裏的消

息，每天帶給你。」

公爵很願意試驗試驗小彼得的職役。到了早上，風先生與昨天同一的時候趕到了，小彼得立刻派他到喀恩去打聽公爵夫人的消息，等到風先生回來時，小彼得對於公爵夫人在早上所做的一切事情，統統知道。他把這些瑣事告訴公爵，公爵很覺驚異；幾天之後，他自己的使臣也趕到了，他帶來的信中所說的一切的話，與小彼得所報告的完全相同。這時候公爵想永用一个這樣精巧敏捷的信差來傳達消息。因此他叫小彼得搬到他自己的寓所裏來住，他每天吩咐他靈通種種消息，但是他從沒有猜度過小彼得所用的方法。

另外幾個貴族也借助他來知道他們妻子所做的事；其中有

些人藉了這個方法知道許多他們所可以不必知道的事情；所以幾個不像威廉公爵這樣的好丈夫的，就拋棄了這個快遞消息的方法，仍舊去用尋常的書信。然而，小彼得已經靠着這種職業謀生了。他擲節了十萬個克龍，拿去送給他的父母，叫他們去購買那鄰近出讓的城堡。他又寫了一封極柔和極親愛的信給馬格麗特，信中告訴她：他只要再跨上一步，就可以變成像傑珊明這樣的一個騎士了。

過了幾時，威廉公爵被尊爲英國的國王。當他正要預備太平平地享樂他的勝利後的報償時，忽聽得丹麥人和薩克遜人各差了一大隊海軍來反對他。於是威廉公爵立刻預備着調動軍馬，以抵禦敵人的侵襲。同時，小彼得走到國王面前，對他

說：『陛下，你不必得空自勞兵傷財。我情願當丹麥和薩克遜艦隊未到英國海岸之前，就去殲滅他們。你一隻軍艦也用不着調出去和他們打。』

『這樣說來，你倒是一個小術士了。』國王笑着說。

『並不，陛下；我是一個正直的基督教徒。請你信任我，在二十四個小時之內，你就沒有敵人了。』

『好，我就等你二十四個小時，然後再發令預備開戰罷。』
下一天早晨，小彼得一早站在窗子邊遙望着風先生，不久他就看見他很快地在飛過來。

『風先生，你現在且慢休息，就擱了時候，』小彼得說道，
『快些去尋着那些丹麥人和薩克遜人。請你盡力向他們的船上

吹風，把他們吹散在海洋裏，不要讓他們行近英國來；不過不要溺死了太多的人。」

『這是一個好差使，』風先生說，『我包你去辦得很妥當，』說着，他就像箭一般的衝了開去。他脹大了他的兩頰，在海洋裏吹起山也似的波浪；不到一點鐘功夫，這兩個艦隊已統統被分散和毀滅了。當晚有一個朝臣到朝裏來報告這個消息，國王聽了樂得不可言喻，他竟把小彼得抱在懷裏，並將要給他以重大的報償。在這個時候，忽然另一個朝臣倉皇地跑到國王的密室裏，報告康瓦爾省謀叛，有無數的軍隊已在進逼倫敦了。國王遂即命令吹警號；全體的大臣都佩了武裝，上馬迎敵。兵士們開步出城，在平原上排起交戰的陣勢。其時，敵人已經隱約

可見了。

康瓦爾叛徒是非常的兇猛；他們發出野蠻的喊聲，狠狠毒毒的殺死了一切擋住他們去路的人。威廉大國王雖然勇猛，却也替自己有點耽心了。等到兩方兵隊戰爭剛要開始，他看見近旁有一個黑鎧的騎士，面甲一直罩在下面。

『你是誰？』國王向騎士說；『你爲什麼這樣的站近我？』

『我是你陛下臣僕之一，』黑騎士回答道；『我來保護陛下的聖體，我來担保你這次戰爭的勝利。』

『那末我看見在你後面的奇怪人物是誰呢？穿長袍的長人是誰？戴虹紋的披肩的婦人是誰？』

『一個是我的馬夫，一個是我的僕人，』騎士說；『我們靠

着他們的幫助，立刻就可太平無事了。」

國王發了一個開始攻擊的號令；敵人可怕地呼嘯着前進；黑騎士轉向他後面的兩個人，喊道，『盡你們的職分！』那兩個奇怪的人便立刻躍入空中。然後一陣可怕的狂風，向敵人的面前吹去，風中還雜着驟雨，將他們渾身落得濕透，這些叛徒未及接戰，便有許多人紛紛潰散了。因此就在這第一陣，叛徒已爲國王方面的兵士所擊退。當戰爭最劇烈的時候，國王看見黑騎士打得很起勁，拿了他的長槍在他四周的敵人中東衝西撞，猛勇非常。叛徒被殺一萬多人，其餘的盡行潰散，國王回去，差人叫騎士走到朝中，對他說道：

『小朋友，我今天的成功，全仗你的大力，現在請你告訴

我你自己的姓名，並且你作了這樣的偉勳，應該向我要一些嘉獎。你不論要什麼東西，我總可以答應你。」

於是黑騎士揭起了他盔上的面甲，國王和他的朝臣都認識他是小彼得。

『陛下，』他說，『我是小彼得，你卑賤的信差；你既然要再擢調我微弱的職務，那末就請給我一張勳位狀，讓我得一個騎士的稱號罷。』國王立刻擁抱小彼得，給他以騎士的勳位，當他回宮後，他就寫了一張勳位狀，稱小彼得爲巴雷騎士。

『現在，陛下，』小彼得對國王說，『假使陛下願意使我做一個最快樂的人，那末陛下只要命男爵（我已經不是他的佃奴了）將他的女兒嫁給我。我現在已很富裕，是足夠高攀這樣的



敗潰的徒叛爾瓦康

一家尊貴的親戚了。」

征服者威廉便向男爵說婚，將馬格麗特許配給小彼得，並且給小彼得一萬個法郎，爲他舉行婚禮的費用。這騎士就此和國王告別，同了許多的扈從和一個僕人，榮歸他自己的故鄉，恰和他新的身分與名號相稱。男爵很滿意地和他締結馬格麗特的婚約，婚禮在宮堡裏舉行，非常華美。不久巴雷騎士告退到自己的家裏，那時候，約翰彼得已用倫敦寄來的錢，買了好許多田地和房屋了。風先生和雨太太願意給這對青年配偶以一種結婚禮物。這騎士接受風先生一隻魔指環，藉了指環的魔力，小彼得在二十年之後，看見他的妻子還和結婚時一樣的美麗，雨太太給馬格麗特一串奇怪的頸珠，使她看見她的丈夫常常是

年輕和可愛。

小彼得接受了這種珍貴的禮物，便不能再把風先生和雨太太拘囚起來了；因此他開了農舍門和水井蓋，於是一個回到南山，一個回到西山洞去了。然而他們已慣常越過海峽，仍舊喜歡到英格蘭去；雖則威廉國王不再要差遣他們。所以在倫敦，人們的雨衣常要被毀壞，而英國人旅行時總要帶一把雨傘了。

這新結婚的一對過得很快樂，他們從不曾鬥過嘴，只有一次，因為他們忘記帶了那魔指環和那串奇怪的頸珠。此後，馬格麗特永遠是性情和順，而騎士也永遠能使他的妻子敬愛。他們有了許多的孩子，所以巴雷騎士的偉大尊貴的家族，便很繁盛的綿延下去，他們在洛垣布勒塔尼，至今還很負盛名呢！

廣 告

世界少年文學叢刊

記得有人——不知是誰了——說過，如果你的情人或妻子給人家，即使是你
的最知己的朋友，愛上了，你必認爲是一種侮辱，快不肯輕輕地容忍的；甚而，
他成了你的敵人，你又漲紅了臉去和他鬥一個勝負，或串演一齣「喬醋」；不然，
你便是傻子。

但是，你的疼愛的小寶寶給人家從他母親的懷裏抱起，儘他去吻着偎着，說
出千百聲甜蜜的寵愛他的話，你非但不因此而含酸而動怒，並且，你將覺得你是
驕傲，你是無上的光榮。這是多麼的矛盾，人類的心理！

孩子是天使！孩子能獲有廣大的普汎的寵愛之幸運！我們對他惟有欣羨！

我們都算是大人（？）了，黃金的童年之夢，已被我們的繼承者喚破，任你是
怎樣的眷戀。我們再不能躺在母親的懷裏，靜聆她和諧的眠歌；或是倚在她膝
前，使性地強着她給講故事。

而且，我們却又輪值是孩子的施愛的人了！我們該盡我們的能力，給他們以充分發展的機緣，我們要灌餵以滋養劑，使他們得長成一個健全的人！

我們應給他們的生活以愉快；我們應滿足他們遊戲的精神；我們應與他們以正確觀察的能力；我們應擴展他們情緒的力量；啟發他們想像的能力，訓練他們的記憶，運用他們的理性；我們應增加他們對於社會的關係的強度；……。

於是，我們要給他們以文學，適宜於他們的文學，他們自己的文學。

根據着這樣的信條，我們幾個人便忘其無似，想做一些工作，貢獻給我們親愛的孩子，作為我們的敬禮。

我們都是對於這件工作感覺到興趣的，而且，我們自信這是我們的纖弱的能力所能及的；於是，我們更把這個工作引為我們自己的責任，將永久地永久地在這塊田土裏懇植！我們還想約集幾位在這件工作下已有成就的朋友一齊努力。

我們的最初的工作，是編譯一部「世界少年文學叢刊」。在兒童學上的分期，大概是這樣的：從一歲到三歲是嬰兒期，三歲到十歲是幼兒期（通常又分為兩

期，六歲以前爲前期，以後爲後期）十歲到十五歲是少年期。十五歲到二十歲是青年期；我們在這裏所稱爲的「少年文學」，自然是適用於少年期的，然而，其中一部份卻也適宜於後期幼兒期的。爲事實上的便宜起見，就這樣的混稱了。

我們的取材，先從翻譯重述着手，譯筆務使淺顯，使適宜於纔讀過幾年書的孩子的自閱。

我們認爲粗紙錯字的印刷，對於讀者是一種侮辱，尤其是兒童。我們在這裏將盡量地加入美麗的插圖，印刷和裝幀，都以美麗爲前提。

我們想在這部叢刊裏，分成下列各種，幼兒期以奇異幻想爲尙，所以童話，故事，兒歌等是適宜於這期的；少年期爲浪漫的情緒發達之期，故小說，神話，傳說等是最適宜的了。現在把一類一類加以簡略的說明：

(一) 童話 我們在這裏所稱的童話，是指最狹義的童話，換句話說，就是專指 Modern Fantastic Tales 一類東西而言的。牠是有個別的作者，因此有個別的風格而且具有藝術的描寫，有結構，敘事與抒情並重的。安徒生，王爾德的作品，自

然是屬於這類，其他像羅斯金的金河王。科洛提的木偶的冒險，金司萊的水孩，拉綺爾洛孚的尼爾奇遇記都是。

(二)故事 這裏所謂的故事。是指「民間童話」而言，乃是「原始社會的文學」，「口述的文學」，保存在民間婦孺們的口頭，藉人類交話本能而輾轉相傳說着，必須經了文人的記錄，纔寫在書本上的，與上一類適成相反。格列姆和阿司皮龍生等便是牠們的最好的記錄者。

(三)小說 這類的作品，繙譯似不甚相宜，大部都要重述的，如魯濱遜漂流記，瑞士家庭魯濱遜，吉訶德先生，格列佛遊記，聖誕節歌等都是極好的材料，然直譯究不適用於兒童，必須加以極忠實的謹慎的重述才可。中國的固有材料，若西遊記等亦須加以整理和節述。

(四)神話 除各民族的神話外。凡文學家利用牠作題材的作品，亦須收入，如霍爽的奇書，丹谷閒話，金司萊的英雄等是。

(五)傳說 這類材料最適宜於少年期，大部分是保存在史詩裏，我們想從希

臘起，把所有各民族的重要的史詩，都要介紹過來。

(六) 寓言 我們注重在故事的本身，並不是把牠作爲修身教科書用的。

(七) 兒歌

(八) 兒童劇 前者注重在韻節；後者注重在趣味及易於扮演。

(九) 名著述略 有許多偉大的作品，文辭甚爲深奧，但其豐富的題材，常爲兒童所喜閱！於是我們把牠重述做較爲簡易閱讀的故事，如莎士比亞的戲曲，有幾篇便是適宜於用這個方法的。

我們編譯這叢刊的目的，固然是給孩子閱讀。然而還得着兩個附帶的效用：一個是文學的欣賞，一個是民俗學的研究。第二第四第五等項和第七的一部份，我們相信對於民俗學上是有很大的意義的；至少是給他們以很重要的材料。

我們的工作，剛在開始，我們敬以十二分的誠意希望大家的幫助與指教。

章錫琛先生允許這個叢刊在他的開明書店裏出版，豐子愷先生肯替牠加上美麗的扉畫，都是我們永久感激的！

(調孚)

在編印中的叢刊

木偶奇遇記(童話)

徐調孚

無畫的畫帖(童話)

趙景深

挪威民間故事集

顧均正

德國民間故事集

封熙卿

西藏童話集

胡伯懇

羅馬傳說

謝六逸

日本傳說

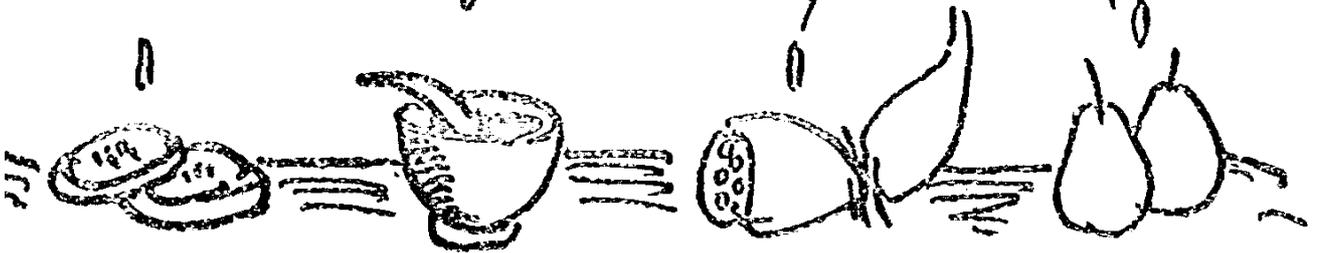
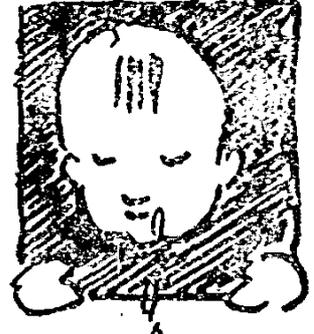
謝六逸

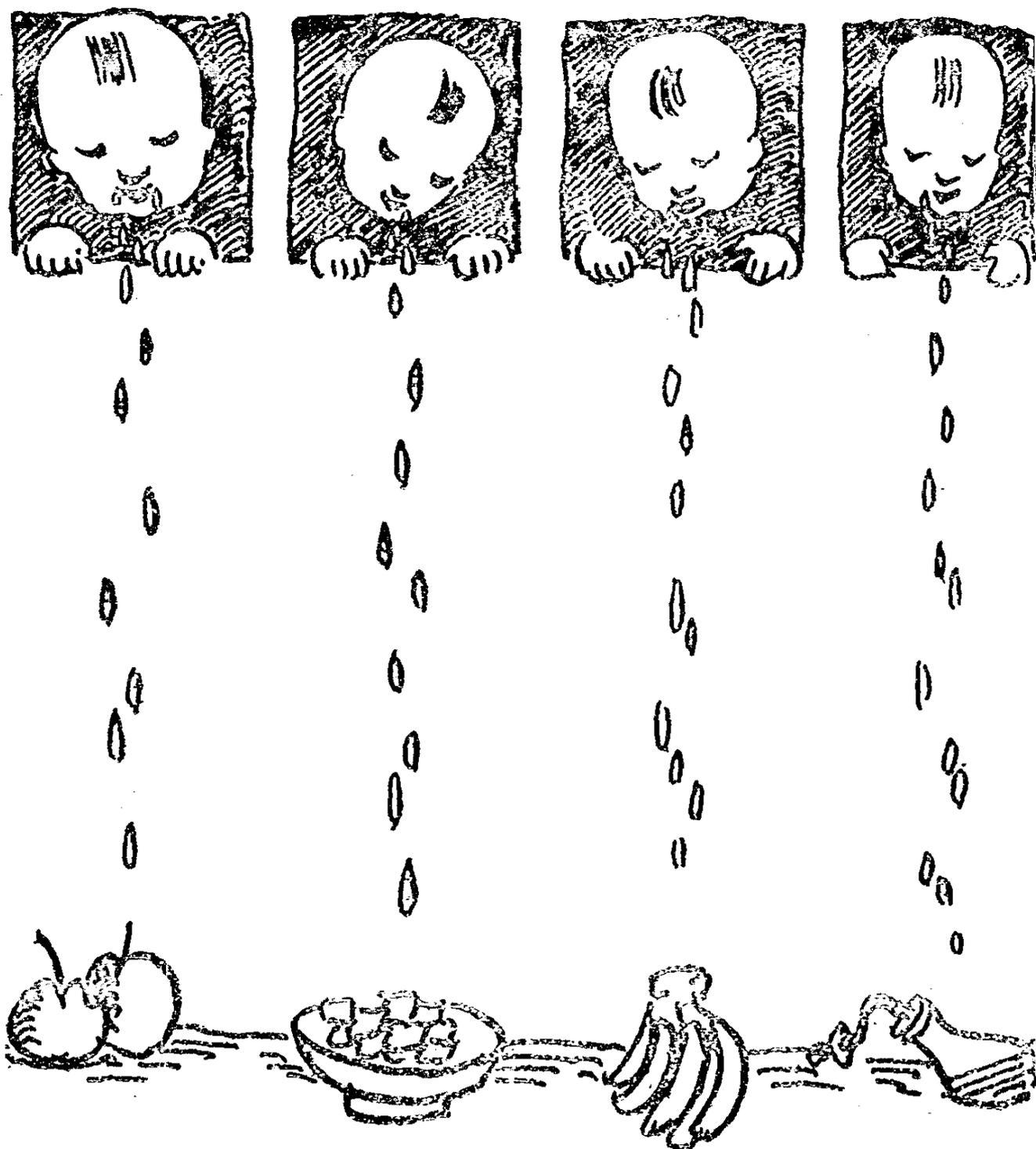
伊利亞特(名箸述略)

謝六逸

青鳥(名箸述略)

胡仲持





世界少年文學叢刊
(1) 童話
風先生和雨太太



一九二七年五月初版
1—2,000
實價大洋五角



59